

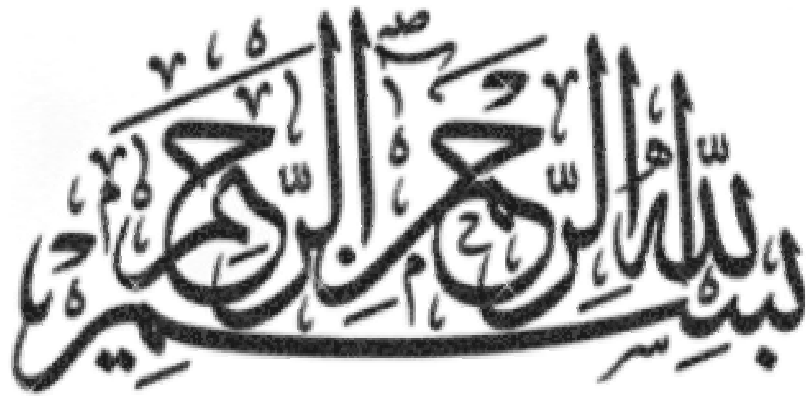
**Certified Translator Program  
CTP**

# **Political, Literal, and Media Translation**

**Compiled by  
Eslam Shehata Yacoub**  
Educational Expert and Translator

**The first term  
Unit five**

**2012**



# Contents

Preface.....5

## Lesson one

1. Political translation.....6

- Definition.....6
- Methodology.....9

## Lesson two

2. Political topics.....13

- Arabic into English.....13
- English into Arabic.....32

## Lesson three

3. Literal translation.....41

- Definition and History.....41
- Methodology.....46

## Lesson four

4. Literal topics.....51

- Arabic into English.....51
- English into Arabic.....64

## Lesson five

5. Media translation.....83

- Definition.....83
- Methodology.....84

## **Lesson six**

<b>6. Media topics.....</b>	<b>88</b>
• <b>Arabic into English.....</b>	<b>88</b>
• <b>English into Arabic.....</b>	<b>108</b>

## **General exercises**

• <b>General exercises.....</b>	<b>124</b>
---------------------------------	------------

## **Index**

• <b>Index.....</b>	<b>137</b>
---------------------	------------

# Preface

In these papers we will have an outlook upon the translation process that is concerned with three of the main subjects in translation which are

- Political translation.
- Literal translation.
- Media translation.

We will have them in brief now

**Political translation:** are the topics that are concerned with political subjects as politics, elections, diplomatic delegation and overviews about accidents and incidents around the world.

**Literal translation:** are the topics that are concerned with literal subjects as poetry, drama, novels, plays and essays about literature and its components.

**Media translation:** are the topics that are concerned with media subjects as films, actors meetings, media festivals around the world that is related to films production and acting.

So these are the three subjects we are going to discuss in this book

**Best wishes of success**

**The author**

# **Lesson one**

## **Political translation**

### **• definition**

As you may have noticed the English language in the hands of an adept politician is a strangely wondrous thing. Words become plastic to the point where the usual rules of syntax fall apart like the laws of nature cease to exist inside of a black hole. In fact when it comes to political lingo no rules apply and any given word can be attributed a new meaning by the politician speaking them without letting the listener know that they changed the meaning of said word.

In *Culture and Imperialism* they Said and argued that narratives create “structures of feeling’ that support, elaborate and consolidate the practice of empire” (1993:14); at the same time the work documents the resistance and alternate structures of feeling created within dominated cultures to counter the practices of empire, resistance that erupted in the 20th century in nationalist movements all over the world. Such resistance gradually won independence for the colonized, bringing to an end the practices of direct colonial rule. Just as dominant cultures have created images of the past to bolster their practices of power in the present (cf. Said 1993: 15ff.), so have colonized cultures created visions of

## **Alfa for Translation & publishing**

the past to further ideological resistance and political programmes (cf. Fanon 1961/1963). Although such images of the past - like those of the colonizers - are manipulations of the past, often simplified or essentialized or even fetishized structures, they are powerful means of drawing together oppressed peoples and giving them a consciousness of their own potential for self-determination.

Translation is a prime way of creating such images, a factor that is notable in translations of narratives which involve the creation and recreation of structures of feeling. Translation plays this role within a colonial or neo-colonial setting whenever it participates in the formation of cultural constructions, negotiating views of a people's past or present as it bridges gaps caused by linguistic change or a multilinguistic polity. It is, therefore, not simply the translation of narratives that is at issue here, but the translation of any central cultural documents, including laws, annals or other historical materials.

Translations are inevitably partial; meaning in a text is overdetermined, and the information in and meaning of a source text is therefore always more extensive than a translation can convey. Conversely, the receptor language and culture entail obligatory features that limit the possibilities of the translation, as well as extending the

## **Alfa for Translation & publishing**

meanings of the translation in directions other than those inherent in the source text (cf. Tymoczko 1999:ch. 1 and sources cited). As a result, translators must make choices, selecting aspects or parts of a text to transpose and emphasize. Such choices in turn serve to create representations of their source texts, representations that are also partial. This partiality is not merely a defect, a lack, or an absence in a translation - it is also an aspect that makes the act of translation partisan: engaged and committed, either implicitly or explicitly. Indeed partiality is what differentiates translations of the same or similar works, making them flexible and diverse, enabling them to participate in the dialectic of power, the ongoing process of political discourse, and strategies for social change. Such representations and commitments are apparent from analyses of translators' choices word-by-word, page-by-page, and text-by-text, and they are also often demonstrable in the Para textual materials that surround translations, including introductions, footnotes, reviews, literary criticism and so forth. The very words associated with politics and ideology emphasized here suggests the nexus of metonymy and engagement in the activity of translation, indicating that the partial nature of translations is what makes them also political.



## • **Methodology**

If we are trying to speak about the way that the political translation is performed we can say that there is some kind of engagement between them that we will clarify now.

Before proceeding, I'd like to clarify what I mean by translation and engagement. I'm not simply discussing the ethos or ideological orientation of a translation and a translator - the solitariness or correctness of a translator's politics, or a quality in a translation that promotes good attitudes and good politics in its readers. Clearly the theory of translation is not the locus to determine a theory of valuation or to debate ideology. In fact it can be argued that most translators undertake the work they do because they believe the texts they produce will benefit humanity or impact positively upon the receptor culture in ways that are broadly ideological. This is true equally of literary translators who select texts to translate, translators of technical manuals, and Bible translators.

I am even interested here in something a little more active than the stance of writers who promoted literature engage in the post-War period. I'm primarily concerned with translation as a sort of speech act: translation that rouses, inspires, witnesses, mobilizes, incites to rebellion, and so forth. Such translations act in the world and have

## **Alfa for Translation & publishing**

an activist aspect. The subject, then, is translation that has illocutionary and perlocutionary dimensions, that actually participates in social movements, that is effective in the world at achieving demonstrable social and political change. Clearly in pursuing such questions, the context of and audience for such translation are central issues, and I would agree with Douglas Robinson (1997: 112) who argues that an important test of a translation's political effectiveness is its ability to reach mass audiences.

In part I take this topic as my subject matter because the effectiveness of literature that simply aims at attitudinal shifts is much more difficult to assess. Attitudinal shifts are notoriously problematic to correlate with social change, and they are also conspicuously volatile and subject to reversals or ironic finales. It is a particularly questionable business to argue for the transformative value of changing the attitudes of a small avant-garde after a century filled with the repression, suppression and even extermination of cultural elites. From the annihilation of intellectuals in the Nazi death camps to China's Cultural Revolution, from the neutralization of leftists during the McCarthy period in the United States to the massacres of the educated classes in African countries emerging from colonialism, we have learned that such hopes are often sadly misplaced: pogroms and purges of the left occurred

## **Alfa for Translation & publishing**

on virtually every continent in the last century, wiping away progress associated with attitudinal shifts.

The approach to engagement presupposed in this paper is in fact consistent with basic definitions of engagement as "the state of being engaged". In turn, engaged is defined as "contracted for, pledged", "betrothed" and, more to the point for our purposes here, "involved in conflict or battle" (American Heritage Dictionary). It might be argued that it is sufficient for literature (and translation, by extension) to be involved in ideological conflict or battle, but such a view of engagement almost inevitably restricts the impact of such engagement to cultural elites, the difficulties of which have already been touched upon.

As should already be obvious, I am also concerned in this paper not only with translations that demonstrate engagement on the object level, but also with discourses about translational engagement that operate on a meta-level. In translation studies it is particularly hard to separate these levels: translators theorize their own work, theorizations produce translation strategies and even actual translations. Thus, any discussion of translation and engagement must of necessity look at both.

## Exercise based on lesson one

**1. Give a short summary about the definition of political translation**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**2. Give a short summary about the method by which political translation is performed.**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

## Lesson two

# Political topics

Now we will have a series of some political topics that are required to be translated

## Arabic into English

### سوريا وإيران وحزب الله

إن العلاقات الاستراتيجية بين الدول ليست بين نظم سياسية، فهي علاقات دائمة وثابتة وتاريخية، في حين أن العلاقات بين النظم السياسية متغيرة وقتية وطارئة. الجغرافيا السياسية هي التي تحتم على الدول خياراتها السياسية، في حين أن المصالح الشخصية العائلية أو الطائفية أو الاقتصادية هي التي تفرض سياسات النظم. ولو أعادت النظم السياسية الأوضاع الاستراتيجية لما بقيت حتى لو استعملت كل أجهزة الأمن العنيفة والسرية، وكل قوى الشرطة والجيش. فقد قامت الثورة الإسلامية في إيران والشاه بيده كل قوى الأمن. وقامت الثورة في تونس ومصر وليبيا، وهي الآن تدور في اليمن وسوريا والنظام السياسي بيده كل قوى الأمن والجيش ويستعمل كل أنواع الأسلحة البرية والبحرية والجوية. ولا يمكن لنظام سياسي في مصر أن يختار سياسات تقوم على التحالف مع إسرائيل وأمريكا، وعزلة مصر عن محيطها العربي (الأفريقي والآسيوي)، لأنها معارضة للوضع الاستراتيجي لمصر.

كما لا تقوم العلاقات الاستراتيجية (التحالفات مع الخارج) على الاستبداد في الداخل، فالسياسة الخارجية ترجمة للسياسة الداخلية. ولا يقوم حق على باطل، ففوة النظام في الخارج تعبر عن مدى قوته في الداخل، وإن كان ضعيفا في الداخل سهل التآمر عليه وضياع سياسته في الخارج. وكان هذا أحد أسباب هزيمة ١٩٦٧، عندما كان النظام السياسي على حق في مواجهته العدوان الإسرائيلي الأمريكي، لكن الجبهة الداخلية أضعف لمساندة هذه السياسة الخارجية. وبالتالي تخطى إيران كما يخطئ حزب الله بمساندة النظام السوري ضد الثورة الشعبية المنادية بالحرية والكرامة "الموت ولا المذلة".

سبعة أشهر والدماء تسيل في مواجهة الاستبداد ولا تنفع أساطير المؤامرة الخارجية التي تريد القضاء على النظام التقدمي في مواجهة إسرائيل والمخططات الأمريكية. فالنظام لم يطلق طلقة واحدة في الجولان منذ حرب ١٩٧٣. والقنيطرة هي التي حررتها مصر بالاتفاق مع إسرائيل. والاستقرار في سوريا هو الذي يعطي الأمن لإسرائيل والمفاوضات مع أمريكا تستمر وتنقطع. ولاتزال أمريكا تدين سفك الدماء في سوريا بالقول دون أي إجراء عملي.

إن العلاقة بين سوريا وإيران وحزب الله علاقة استراتيجية. لا تتوقف على نظام سياسي دون غيره، إن سقط نظام وأتى غيره. فسوريا هي المعبر بين إيران وحزب الله في الإمداد بالسلح، وفي تأييد المقاومة الفلسطينية. والعلاقة بين الثلاثة عمق استراتيجي في المنطقة ضد أي عدوان خارجي إسرائيلي أمريكي على أي منها. فالعلاقة بينهم ليست علاقة نظم بل امتداد جغرافي يحافظ على التوازن في المنطقة. إذا ما قررت أمريكا العدوان على إيران بمساعدة إسرائيل بدعوى الخطر النووي ودفاعا عنها كانت سوريا بجانبها كعمق استراتيجي. ووقف حزب الله بجانبها بقوته الصاروخية. وإذا ما قررت إسرائيل العدوان على جنوب لبنان بدعوى خطر حزب الله ورعاية المقاومة وفتت سوريا وإيران بجانبه حتى لا يبقى بمفرده في الميدان. فمحور إيران وسوريا وحزب الله قادر على مواجهة محور إسرائيل وأمريكا.

الخطورة أن تتحول هذه العلاقة الاستراتيجية إلى مصالح شخصية، ويضحى بالمصلحة الكبرى من أجل المصالح الصغرى. فتدافع إيران عن مصالحها الشخصية كدولة إقليمية لها امتداداتها في آسيا الوسطى، نظرا للقرب الجغرافي والتاريخ واللغة والثقافة، وفي المنطقة العربية، في الخليج والعراق، لوجود طائفة شيعية كبيرة بإثارة النعرة الطائفية وتغليبها على العاطفة الوطنية ومضحية بوحدة العراق ووحدة دول الخليج. هنا تتحول إيران من نظام ثوري إلى دولة قومية. لا تفكر في أيديولوجية سياسية بل في حدود قومية. ويتغلب المذهب على الوطن. في حين يدين عرب الأهواز بالولاء إلى إيران الوطن. كما تدين شيعة الخليج بالولاء إلى الأوطان، البحرين والإمارات وقطر والكويت.

والخطورة أن يتحول النظام في سوريا إلى ذريعة للاستبداد. فباسم المقاومة لإسرائيل وأمريكا ولمعاهدات السلام والتطبيع مع العدو المحتل، وباسم السياسة البديلة لـ"كامب ديفيد" يتم إيقاف الحراك الاجتماعي على مدى أربعة عقود وإعطاء الشرعية لتسلط الحزب الواحد، وتوريث السلطة، واستعمال كل وسائل القمع ضد المعارضة، وبقاء حكم الطائفة والعائلة

والشلة. ويقترن الفساد بالاستبداد ما دامت لا توجد مساءلة ولا مراجعة ولا حرية إعلام. فكل هذه الطلقات كان الأولى أن تطلق في الجولان، وكل هذه الدماء التي تسيل "شهيدة" في المدن وفي المظاهرات كان الأولى أن تسيل في الأرض المحتلة.

الخطورة في لبنان ألا يعمل حزب الله داخل المقاومة اللبنانية والحركة الوطنية اللبنانية والدولة اللبنانية، وألا يصبح سلاح حزب الله جزءاً من سلاح المقاومة، وألا يصبح جنوب لبنان جزءاً من لبنان، وإلا خرجت حركة مثل ١٤ آذار تنادي بنزع سلاح المقاومة، (حزب الله)، دفاعاً عن سلطة الدولة. وتنقسم لبنان فريقين. وتضحي بوحدتها الوطنية.

الخطورة هي التضحية بهذه العلاقة الاستراتيجية في سبيل مصالح النظم السياسية. فتضحي إيران بحرية الشعب السوري دفاعاً عن النظام. وتضحي بالثورة العربية التي قد تكون أكثر تأييداً للثورة الإسلامية في سبيل التحالف مع النظام. ويضحي حزب الله بالشعب السوري في سبيل التحالف مع النظام. وقد تكون الثورة العربية السورية أكثر تأييداً للمقاومة ولحزب الله أكثر من النظام السوري. فالثورة العربية السورية هي الرابط الأقوى بين الثورة الإسلامية في إيران والمقاومة في لبنان. فالشعوب تدرك مصالحها الاستراتيجية أفضل من النظم السياسية.

العلاقة الاستراتيجية بين سوريا وإيران وحزب الله قائمة حتى لو سقط النظام السوري أو النظام الإيراني. فهي علاقة دائمة يضمنها الشعب السوري والشعب الإيراني. المصالح العليا للشعوب تتجاوز المصالح الشخصية للنظم. سلاح حزب الله باق بصرف النظر عن النظام السوري الحالي أو المستقبلي، وبصرف النظر عن النظام الإيراني، محافظاً أو ليبرالياً.

العلاقة الاستراتيجية بين إيران وسوريا وحزب الله ليست مقصورة فقط على هذه الأطراف الثلاثة، بل متسعة كي تشمل مصر وتركيا. فتركيا الآن أصبحت عربية أكثر من الدول العربية نفسها، دفاعاً عن فلسطين ومعاداة لإسرائيل ونصرة للثورة العربية. وهي قوة عسكرية واقتصادية، وتجمع سكاني لا يستهان به. ولها في الجوار المشترك تاريخ وثقافة واحدة.

ومصر هي قلب الوطن العربي، الوطن الأم أو الدولة القاعدة. فتجمع إيران وتركيا ومصر وسوريا وحزب الله يملأ الفراغ السياسي في المنطقة الذي تحاول إسرائيل وأمريكا ملأه. ويصبح ظهيرا قويا لفلسطين. وتحيط به دوائر أخرى في أفريقيا وآسيا خروجاً على العالم ذي

## Alfa for Translation & publishing

القطب الواحد ونهاية عصر الاستقطاب. وهو تجمع لشعوب حرة أقل أو أكثر. الأقل حرية يزداد حرية، والأكثر حرية تكون له الثقة بالنفس، ويشجع الأقل حرية على التحرر. وتوضع استراتيجية طويلة الأمد تنهي عصر "سايكس بيكو" الأول الذي تجزأ فيه العرب تحت الاستعمار الأوروبي، ومخاطر عصر سايكس بيكو الثاني الذي بدأت تظهر آثاره في العراق والسودان.

حرية الشعب العربي السوري أولاً. ففتحول إيران من حليف إلى ظهير، ومن دولة تمد حدودها خارجها في العراق وفي الخليج إلى شعب يعانق شعوباً في مصر وسوريا والخليج. وفتحول لبنان من مقاومة حزب الله وحده إلى مقاومة لبنانية في إطار مقاومة عربية شاملة. كل ذلك بفضل حرية الشعب العربي، تونس ومصر، وسوريا واليمن، شامنا ويمننا.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....







## **Alfa for Translation & publishing**

A series of horizontal dotted lines providing a template for writing.

## فى يوم ميلاد ناصر....

يحل علينا الخامس عشر من يناير من كل عام ذكرى عزيزة لراحل كريم هو ابن مصر البار العزيز / الرئيس جمال عبد الناصر رحمه الله ، وأنا من الناس الذين تحل عليهم هذه الذكرى كما تحل المواسم والأيام التي نتذكر فيها أعضاء تركونا ولكن تركوا بنا ما علمونا إياه من مبادئ تجعلنا بعد مرور تلك الفترات ، نقف وفاء واحتراما وانحناء وإجلالا ، سواء كانوا أبوين كريمين ، أو أنبياء عظماء صلوات الله عليهم جميعا وسلامه ، أم قادة حملوا وعلمونا كيف نحمل لواء الفداء لأمة لا بد أن تكون عزيزة كريمة أبيية ، أو مبادئ رفيعة تسم أمة من الأمم بما يرفع إسمها ومسامها بين الأمم ، أو إنتصارا لدين، العلم به وبأصوله وبكريم الغرس فيه ، يضمن لمن انتسب إليه ، ولمن عاش من صاحب معتقد آخر أن يعيش آمنة مطمئنا ، له ماللآخرين من حقوق وعليه ما عليهم من واجبات ، دون نقص أو زيادة.

وإلا ما احتفلنا أو ذكرنا هؤلاء السابقين السوامق ، فالتاريخ لا يذكر إلا العظماء ، ولا يترحم الأوفياء إلا على من سبق من العظماء ، أما ناكري الدين وسارقي الدنيا ومزوري التاريخ ، فلقد تعود التاريخ مهما طال ، أو نام ، أو غيب أو تناسى، ألا ينسهاهم أيضا ، ولكن يدخلهم من باب آخر ، يستجلب عليهم لعنات من والاهم قبل لعنات من نقم عليهم ،ولا أظن أن رؤساء العصابات من حاكمي أقطار الأمة ، وعلى رأسهم النظام المصري العفن ومن يتبعه ممن يطلق العالم عليهم (المافيا) وهم أشبه بحرامي الغسيل أو نشال المحافظ في الحافلات ، أو سارقي أحذية المصلين ، أشبه منهم بالمافيا ، لا أعتقد أبدا بل أجزم ولا أزكي نفسي على الله ، أن أي رحمة ستناهم ومن تبعهم ، لا من شعوب تفردوا هم في النكال بها، وهم أعتى ممن سبقه وهم من وحوش التاريخ البشرية ، ولا من حكم إلهي بدأ الجميع يظنون رويدا رويدا أنهم مفلتون منه، غطسة وجهلا ولا مبالاة .

أردوجان + شعب تونس +إنفصال السودان+ النيل + مسخرة الإسكندرية + تصريحات مهرج الفاتيكان +مواقف وتصريحات الفرنسيين و الألمان + سيرك العراق + تجارب الشيطان في لبنان + لعب إسرائيل الدائم في مؤخرات حكام العرب وتصريحات الصايح (ليبرمان) + ألعاب توم وجيري بين السيد عباس وأبطال حماس +جوليان أسانج تعريته لعصابات العالم الحاكمة في(الويكيليكس) الرهيب+اليمن السعيد وطرزانه الذي أتى بأسياده الأمريكان وطلب منهم قصف شعبه+ وأخيرا لا آخرا أفرح العمدة وأتراحه في مصر والتي تصاحب كل بلاء يقع على رؤوس الشعب المصري العجيب الحبيب .وهي نقاط أرجو أن يعيها أبناء المحروسة مصر

جيذا فهي إن لم تكن نقطة ارتكاز لوثبة ، فهي إنعاش لذاكرة ، تعيش حالة ولو تطرقنا لكل نقطة بإسهاب لاحتاج الأمر من القارئ إلى صبر أيوب ، ومن الكاتب إلى مجلدات ، ولكننا نركن إلى فصاحة وفطنة من صفى قلبه واستمع بحسه ، في إدراك ما يراد الإشارة إليه ، ونستميح من خالفنا عذرا ، فلسنا معصومين ولكن كلامنا صواب يحتمل الخطأ ، وكلام غيرنا خطأ يحتمل الصواب ، والله من وراء القصد .

أردوجان ( رجب طيب أردوجان) وحتى لا يغضب أحد من الأخوة العرب(أردوغان) رئيس الوزراء التركي العظيم لا يجهل أحد كينونة الرجل ، ولا سر عظمته ، فالأمر محتوم ومحسوم بكلمات قلائل ، تواضع العلماء ، وشموخ القادة ، إستمعت بتركيز شديد ، لحديث أجرته معه إحدى الفضائيات العربية المحترمة ، وأجراه معه شاب مصري ، استطاع بضربات صحفية متتابعة أن يضارع أعتى من يتشدقون بصحافتهم أو صحفيهم في ما دون العرب من أمم أخرى في المشرقين والمغربيين .

ولقد أظهر أردوجان من شمائل الزعيم ما يجعل أي إنسان يحترمه ، أو يحبه أو الإثنين معا ، وتلك نعمة يكسو بها الله من أحب من عباده ، فموقفه من فلسطين واضح ، وحقيقة الأمر أن مائدة لا تكون عليها حماس لن يخرج منها سلام ، وليضرب أعداء تلك الحقيقة رؤوسهم في جميع الحوائط ، فليس الأمر معلق بأنها حركة إسلامية بالدرجة الأولى ، ولكنها حركة منتخبة بأغلبية ساحقة ، وأنها حركة مقاومة بأسلة برغم ما يخنقها من حصار وعمالة وقذارة من جيران كان أولى بهم دعمها بأقصى الطاقة ، ذهبوا يدبرون المكيدة تلو الأخرى لتدميرها وتكبييلها وتجويج من أيدها ، بل وقطع ما يجدونه من شرايين حياة هي أساسا لا تغني ولا تسمن من جوع . والناس جوعى ومرضى والأطفال بانسين والنساء أيامى وأرامل وتكالى ، ولكن هناك فرق بين شهم يغضب لهذا كأردوجان حتى كاد يقلب الطاولة على رأس رئيس وزراء عصابات الصهاينة ، وبين طواشي الأمة العربية كصاحب مصر وخوaja الأردن ، وملك السعودية .

ولقد استشهد بأحد أجداده ممن لا ينسأهم الغرب ولا ينبغي لهم ، السلطان سليم الأول والذي قال حينما تسنى له قياد أرض الحرمين الشريفين أنا لست حاكم الحرمين بل أنا خادم الحرمين ، وأخذها عنه من جعل أرض الحرمين قاعدة أبدية لرعاة البقر ممن استقر أجدادهم على أرض غيرهم من الهنود الحمر ، من شواذ آفاق أوروبا ، ولغوا بأيدهم في دماء العالم ، ثم جاءوا إلينا بأحفادهم يعلمونا الحياة ، ولدفاعنا عن الأرض والعرض والشرف والحق ،

## Alfa for Translation & publishing

أصبحنا في عرفهم إرهابيين ، وكما يطلق كلابهم في ألمانيا واسكندنافيا ، أن العرب والأتراك المسلمين سبب تأخرهم ، ويخرج كلب منهم من ألمانيا لينبح بأن غياب المسلمين وراثي تحمله الشبكة الوراثية ، ونسوا أو تناسوا كراهية وبغضا ، أن سبب ماينتشنون به اليوم إلى حين ، هو قطيرات مما تسنى لهم حفظه من علوم العرب المسلمين الأوائل ، وزكوا روح الفرقة بين مسيحي العرب ومسلميهم ، فذهب المغرر بهم ، يبحثون عندهم المنعة والقوة . وهم يعلمون أن رصاصهم لم يفرق أبدا بين مسلم ومسيحي من أبناء مصر . وقد حملت على كتفي أخ لي مسيحي أصيب في عملية ٧٣ أطلقها عليه من يلقي الحماية المطلقة اليوم ، ممن يبحث عندهم الحماية والإستقواء إخوان له ، نسوا أن هؤلاء هم من غدر بالمسيح عليه وأمه أفضل السلام .

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....







## Alfa for Translation & publishing

A series of 25 horizontal dotted lines providing a template for writing.

## بيان للمصريين الأحرار

يعلم القاصى و الدانى أن تولى جمال مبارك مقاليد الحكم فى هذا البلد واقعيا و فعليا منذ عام ١٩٩٧ كان نذير شؤم على مصر. أول شىء فعله جمال هو الإطاحة بأهل الخبرة و المعرفة الذين كانوا يديرون إقتصاد البلد على الأقل بصورة أفضل بكثير من سياسات جمال الإقتصادية الإهتبارية التى تقوم على الإحتكار و تركيز رأس المال و الثروة فى يده هو شخصيا و يد عائلته و حفنة قليلة من شركائه فى البنزيس. أطاح جمال بالجنزورى و هو بشهادة العالم كلة أفضل من أدار و طور الإقتصاد المصرى بأقل متاعب و أعراض جانبية ممكنة فى النصف قرن الماضى. صفى جمال من السوق كل رجل أعمال شريف أو غير شريف طالما لم يكن من زمرة و شلثة و طالما لم يدفع له المعلوم و يشاركه. فتح جمال خزائن البنوك على مصرعيها لشركائه ليغرفوا منها البلايين بغرض تملكها و لم يردوها حتى اليوم بل أن الغرف لايزال مستمرا

حتى هذة اللحظة و ينضم وجوة جديدة للغارفين بأمر جمال منهم صهرة محمود الجمال الذى حصل على ٣ مليارات دفعة واحدة من البنوك بدون ضمانات كالعادة بعد إتمام زواج خديجة بة. كذلك باع جمال القطاع العام و البنوك و الهيئات العامة بتراب الفلوس لنفسه فى أغلب الأحيان من خلال صبيانة و شركانة أو لشركانة فى السعودية و الخليج نظير عمولة ضخمة. كل هذا بالمخالفة للقانون إذ تم البيع سرا دون مناقصة أو إعلان. جمال مبارك ليس طماعا و جشعا فقط بل هو مجرم بلا قلب أو شفقة كما إنه سادى يتلذذ بتعذيب الغير و بتنغيص و تدمير حياتهم. طبقا لشهادة الكاتب و المفكر الكبير الأستاذ محمد حسنين هيكل التى أوردها فى حديث لة مع أحد الفضائيات منذ حوالى ٣ أعوام و التى نقلها عن مسؤل كبير فى السفارة البريطانية و آخرين فى جهاز إم أى ٦ الإستخباراتى البريطانى فإن جمال مبارك جند خبراء بريطانيين متقاعدين من أجهزة مخابرات مختلفة متخصصين فى العمليات القذرة لتدريب جيشة السرى من البلطجية و القتلة الذى يستخدمه فى ضرب و قتل و خطف و قمع المعارضين و المتظاهرين. فكر جمال مبارك الجديد الذى يتحدث عنه و لم يحدده أو يعرفه هو أسلوبية الإجرامى فى التخلص من المعارضين و تثبيت نفسه على كرسى الحكم. جمال مبارك متأثر جدا بالفكر النازى و الفاشى فى هذا المجال. فقد كان لكل من هتلر و موسيلينى جيش من البلطجية عرفوا بإسم القمصان السوداء و إس أية و الجيستابو و القمصان البنى و غيرها مهمتها الإعتداء بالضرب المبرح على المتظاهرين و تخريب الممتلكات العامة و الخاصة لإلصاق التهمة بالمتظاهرين و بالمعارضة ككل و إتخاذ ذلك ذريعة لإعتقال المعارضين و منع

المظاهرات و تبرير فرض و إستمرار الأحكام العرفية و القهر و البطش. هذا ما فعله جمال مبارك بالضبط فى المحلة الكبرى. الأسئلة التالية توضح لك ماهية الأعمال القذرة و حقيقة الفكر الجديد الذى جاء به جمال مبارك: من الذى إختطف عبد الحليم قنديل و عبد الوهاب المسيرى و غيرهم من كبار المعارضين و ألقى بهم فى الصحراء بعد الإعتداء عليهم و تجريدهم من ملابسهم؟ من الذى إعتدى جنسيا على المتظاهرات السلميات عام ٢٠٠٥؟ من الذى ضرب الناخبين بالسنج و السيوف فى الإنتخابات البرلمانية و الرئاسية عام ٢٠٠٥؟ من الذى إعتدى بالضرب على مرشحي المعارضة لمنعهم من ترشيح أنفسهم فى إنتخابات المجالس المحلية عام ٢٠٠٨؟ من الذى إختطف و قتل رضا هلال و عشرات غيره؟ من هم الأربعة أشخاص الذين إختطفوا فى سيارة شيروكى سوداء أحد مديري البنك المركزى و قتلوه فى الصحراء لإنة قدم شكاوى تكشف عن أن نائب محافظ البنك المركزى المتصرف فى كل شىء فعليا هو جمال مبارك نفسة و لماذا كان تعيينه فى هذا المنصب بقرارا جمهورى سرى و غير معلن؟ من الذى قتل زكى بدر بسم حديث لا يترك أثرا و يطلق فى كبسولة صغيرة فى حجم رأس الدبوس من على بعد لإن لسانة طويل و بيفضح الأسرار و الأوامر التى كان يصدرها لة مبارك شخصيا بقتل و إيذاء معارضين و بتدبير عمليات إرهابية فى داخل البلاد؟ (أول من إستخدم هذا السلاح لقتل المعارضين دون ترك دليل مخابرات الإتحاد السوفيتى و تشيكوسلوفاكيا) من الذى قتل عزيز صدقى بنفس الإسلوب لإنة عامل فيها وطنى و زعيم؟ من الذى قتل أشرف مروان لإنة كان ينوى نشر مذكراته التى ستفضح ممارسات خطيرة و فضائح مزرية لمبارك؟ من الذى قتل شريف الفلالى فى سجنه و لماذا؟ من الذى قتل سعاد حسنى لأنها كانت ستنتشر مذكراتها و تفضح مغامرات مبارك و رجالة الجنسية؟ من الذى قتل صاحب شركة دولسى فى حادث سيارة و هشم رأس رئيس شركة حديد الدخيلة فى حادث سيارة أيضا و غيرهما لإنهم رفضوا مشاركة جمال مبارك؟ من الذى يلفق قضايا للمعارضين السياسيين و منافسين البنزيس؟ من الذى يطلق شائعات منظمة و مدروسة للنيل من المعارضين و لبلبله رأى العام و تضليله؟ من المسئول عن الإختفاء القسرى لألاف المواطنين طبقا لتقارير منظمات حقوق الإنسان المصرية و العالمية؟ من الذى يأمر ضباط الشرطة بالتحرش بالمواطنين و إعتقالهم عشوائيا فى الشوارع و بتعذيب و إغتصاب الرجال و النساء و الأطفال فى أقسام الشرطة؟ من الذى دبر و نفذ العمليات الإرهابية التى إستهدفت المصريين فى المقام الأول فى شرم الشيخ و دهب و طابا و الأزهر ليبرر مد العمل بقانون الطوارئ الذى يزعم مبارك إنة فرض لمحاربة الإرهاب إلا أنه يستخدمه سيفا مسلطا على رقاب المصريين؟ .. و من ألد أعداء جمال مبارك الذين يستهدفهم بإستمرار لإن شركانة فى البنزيس كثيرى الشكوى

## Alfa for Translation & publishing

منهم هم عمال مصر. شركاء جمال سواء من أصحاب الشركات الخاصة أو من مشتري شركات القطاع العام يطالبون بإصدار تشريعات تعطيهم حرية فصل العامل دون دفع أي تعويضات له و هو ما يتعارض مع كل القوانين و المعاهدات الدولية الموقعة عليها مصر و التي تنص على أن للمواطن حق العيش في حياة كريمة و يكون ذلك بدخل محترم يوفر له و لأسرته المأكل و الملبس و المسكن و التعليم و العلاج و الترفية مع توفير كافة الضمانات ضد البطالة و التقاعد و العجز إلى أخرة. و بالفعل أصدر جمال مبارك قانونا جديدا عام 2003 يقضى بأن من يسمع و يحكم في القضايا العمالية صاحب العمل نفسه و ليست هيئة قضائية. لقد وصل العهر و الفجور بجمال إلى أي حد لا يمكن تصوره و سبب ذلك يرجع أساسا إلى تأثير إدمان جمال مبارك للكوكايين لمدة تزيد عن ٢٠ عام على عقله و وجدانه و أخلاقياته. جمال مبارك و شركائه الذين إحتكروا الثروة و الرزق ألقوا بعمال مصر في الشارع بلا أي تعويض أو مصدر للدخل أو أي ضمانات بهدف تعظيم أرباحهم الحرام. لذلك فإن جمال مبارك عندما أجلسه أبوة على كرسى الحكم فقد أتى معة بالبطالة الشاملة و بذور تدمير مصر. بعكس مبارك الأب المتردد المرتعش فإن جمال لأسباب عدة من ضمنها إدمانه للكوكايين لسنوات طويلة فإنه مندفع و متهور و لا يعي مغبة تصرفاته. تصاعد حركة المقاومة الشعبية ضد مبارك و حكمة أدت إلى توسيع هوة الخلاف بين مبارك من ناحية و كل من ولده و زوجته من ناحية أخرى الذين يحملهما مبارك مسؤولية تصاعد حدة السخط الشعبي على حكمة بسبب الإحتقان الذى يسببه ظهور و تلميع جمال و أمة سوزان بصورة متزايدة فى وسائل الإعلام الحكومية. مبارك أمامه خيارات صعبة جدا لينقذ نفسه من ثورة شعبية ستفتك به و بعيلته و لكن طبيعة مبارك المترددة ستضيع عليه الفرصة الأخيرة لإنقاذ رقبته

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

## Alfa for Translation & publishing

A series of 30 horizontal dotted lines for writing.



## Alfa for Translation & publishing

A series of horizontal dotted lines for writing.

## **English into Arabic**

### **Political Condition in Egypt**

Egypt is politically stable, but there have been many examples of unrest in recent years. Egypt has only a limited democracy, where elections allow only some political parties, and the elections have proven to allow few changes from pre-democratic times. Still, Egypt has made great advances, and may arrive at a true democracy in the coming years. The main challenge is the Muslim Brotherhood, which run for elections, but which adhere to an anti-democratic ideology. Their strength in the 2005 elections may stop Egypt's Western allies from pushing the democratic reforms any further. Egypt is a country with a fair amount of freedom of speech, and civil rights are in most cases well secured. At the present, the militant wings of Islamist groups (to which the Muslim Brotherhood also belong) represent at the moment little threat to the Egyptian government, although the situation was uncertain after the bomb attacks at the tourist resort Sharm el-Sheikh in 2005. At the present, there is about 17,000 political prisoners in Egypt. A majority of these are Islamists (according to The Egyptian Organization of Human Rights). Egypt's political system receives strong financial support from the U.S., and, given all the challenges of the



**Alfa for Translation & publishing**

Egyptian state, they cannot do without this aid. The Egyptian constitution defines the country as "an Arab Republic with a democratic, socialist system." The political power in the Egyptian system is divided into 4 parts: president, cabinet, legislature and court system; but actual power rests in the hands of the president. The president is elected for a period of 6 years through a referendum. The president has the power to appoint, dismiss and dissolve the other three parts of the system. Egypt is divided into 26 governorates; each is with a governor appointed by the president.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

## Alfa for Translation & publishing

Lined writing area consisting of 20 horizontal dotted lines.

# Egypt

Egypt, the most populous country in the Arab world, erupted in mass protests in January 2011, as the revolution in Tunisia inflamed decade's worth of smoldering grievances against the heavy-handed rule of President Hosni Mubarak.

After 18 days of angry protests and after losing the support of the military and the United States, Mr. Mubarak resigned on Feb. 11, ending 30 years of autocratic rule. The military stepped forward and took power. It quickly suspended unpopular provisions of the constitution, even while cracking down on continuing demonstrations.

In March, a set of constitutional amendments that paved the way for elections was overwhelmingly approved in a referendum that drew record numbers of voters. But anger over what many demonstrators saw as the military's loyalty to the core of Mr. Mubarak's government and the slow pace of change led to new mass protests and violence in April.

The military's 18-member ruling council said it would hand over legislative powers after a parliamentary election in the fall, and that executive powers would be transferred after the presidential election, which would follow. But doubts quickly began to grow about the military's commitment to the ideals of the revolution, with protests

## **Alfa for Translation & publishing**

flaring into violence in June and again in October, when 24 were killed in a night of chaotic clashes between Muslims, Christian protesters and police.

Early in August, to the surprise of many, an ailing Mr. Mubarak was rolled into a courtroom in a hospital bed to face charges of corruption and complicity in the killing of protesters. The symbolism of the day's events, watched live on television by tens of millions, served as a national catharsis for Egypt and electrified the Arab world. But testimony by police officials and the country's military ruler, Field Marshal Mohamed Hussein Tantawi, failed to produce evidence one way or the other — an outcome that may serve to deepen suspicions in the country that Mr. Mubarak's former allies in the military are trying to acquit him of more serious charges.

In October, public confidence in the military's ruling council, already ebbing, plunged after two dozen Coptic Christian demonstrators died in clashes with soldiers guarding a government building. Some protesters were run over by military vehicles and others were shot, and the military responded by blaming the protesters.

Days later, members of the military council said they planned to retain full control of the Egyptian government even after the election of a new Parliament begins in November. The legislature will remain in a subordinate role similar to Mr. Mubarak's former Parliament, they said,

with the military council appointing the prime minister and cabinet.

The military had pledged in formal communiqués last March to hold the presidential election by September. But the generals now say that will come only after the election of a Parliament, the formation of a constitutional assembly and the ratification of a new constitution — a process that could stretch into 2013 or longer.

Meanwhile, in Cairo’s most crowded quarters, Islamic activists who failed to drive the popular uprising — some, in fact, opposed it — are mobilizing to claim its mantle. Under Mr. Mubarak’s long rule, the divergent currents of Islamists were often grouped under the rubric of “the religious.” That is no longer the case.

The Muslim Brotherhood now openly competes with groups that have lately become more assertive: the Salafists, the most puritanical current, along with the once-militant Islamic Group, which renounced violence in the late 1990s.

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....



## Alfa for Translation & publishing

A series of 30 horizontal dotted lines for writing.





## **Lesson three**

# **Literal translation**

### **• Definition and History**

Translation of literary works (novels, short stories, plays, poems, etc.) is considered a literary pursuit in its own right. For example, notable in Canadian literature specifically as translators are figures such as Sheila Fischman, Robert Dickson and Linda Gaboriau, and the Governor General's Awards annually present prizes for the best English-to-French and French-to-English literary translations.

Other writers, among many who have made a name for themselves as literary translators, include Vasily Zhukovsky, Tadeusz Boy-Żeleński, Vladimir Nabokov, Jorge Luis Borges, Robert Stiller and Haruki Murakami.

The first important translation in the West was that of the Septuagint, a collection of Jewish Scriptures translated into Koine Greek in Alexandria between the 3rd and 1st centuries BCE. The dispersed Jews had forgotten their ancestral language and needed Greek versions (translations) of their Scriptures.

Throughout the Middle Ages, Latin was the lingua franca of the western learned world. The 9th-century Alfred the Great, king of Wessex in England, was far ahead of his

## **Alfa for Translation & publishing**

time in commissioning vernacular Anglo-Saxon translations of Bede's Ecclesiastical History and Boethius' Consolation of Philosophy. Meanwhile the Christian Church frowned on even partial adaptations of St. Jerome's Vulgate of ca. 384 CE, the standard Latin Bible.

In Asia, the spread of Buddhism led to large-scale ongoing translation efforts spanning well over a thousand years. The Tangut Empire was especially efficient in such efforts; exploiting the then newly invented block printing, and with the full support of the government (contemporary sources describe the Emperor and his mother personally contributing to the translation effort, alongside sages of various nationalities), the Tanguts took mere decades to translate volumes that had taken the Chinese centuries to render.

Large-scale efforts at translation were undertaken by the Arabs. Having conquered the Greek world, they made Arabic versions of its philosophical and scientific works. During the Middle Ages, some translations of these Arabic versions were made into Latin, chiefly at Córdoba in Spain. Such Latin translations of Greek and original Arab works of scholarship and science helped advance the development of European Scholasticism.

The broad historic trends in Western translation practice may be illustrated on the example of translation into the English language.

## **Alfa for Translation & publishing**

The first fine translations into English were made in the 14th century by Geoffrey Chaucer, who adapted from the Italian of Giovanni Boccaccio in his own *Knight's Tale* and *Troilus and Criseyde*; began a translation of the French-language *Roman de la Rose*; and completed a translation of Boethius from the Latin. Chaucer founded an English poetic tradition on adaptations and translations from those earlier-established literary languages.

The first great English translation was the Wycliffe Bible (ca. 1382), which showed the weaknesses of an underdeveloped English prose. Only at the end of the 15th century did the great age of English prose translation begin with Thomas Malory's *Le Morte Darthur*—an adaptation of Arthurian romances so free that it can, in fact, hardly be called a true translation. The first great Tudor translations are, accordingly, the Tyndale New Testament (1525), which influenced the Authorized Version (1611), and Lord Berners' version of Jean Froissart's *Chronicles* (1523–25).

Meanwhile, in Renaissance Italy, a new period in the history of translation had opened in Florence with the arrival, at the court of Cosimo de' Medici, of the Byzantine scholar Georgius Gemistus Pletho shortly before the fall of Constantinople to the Turks (1453). A Latin translation of Plato's works was undertaken by Marsilio Ficino. This and Erasmus' Latin edition of the New Testament led to a new

## **Alfa for Translation & publishing**

attitude to translation. For the first time, readers demanded rigor of rendering, as philosophical and religious beliefs depended on the exact words of Plato, Aristotle and Jesus.

Non-scholarly literature, however, continued to rely on adaptation. France's Pléiade, England's Tudor poets, and the Elizabethan translators adapted themes by Horace, Ovid, Petrarch and modern Latin writers, forming a new poetic style on those models. The English poets and translators sought to supply a new public, created by the rise of a middle class and the development of printing, with works such as the original authors would have written, had they been writing in England in that day.

The Elizabethan period of translation saw considerable progress beyond mere paraphrase toward an ideal of stylistic equivalence, but even to the end of this period, which actually reached to the middle of the 17th century, there was no concern for verbal accuracy.

In the second half of the 17th century, the poet John Dryden sought to make Virgil speak "in words such as he would probably have written if he were living and an Englishman". Dryden, however, discerned no need to emulate the Roman poet's subtlety and concision. Similarly, Homer suffered from Alexander Pope's endeavor to reduce the Greek poet's "wild paradise" to order.

## **Alfa for Translation & publishing**

Throughout the 18th century, the watchword of translators was ease of reading. Whatever they did not understand in a text, or thought might bore readers, they omitted. They cheerfully assumed that their own style of expression was the best, and that texts should be made to conform to it in translation. For scholarship they cared no more than had their predecessors, and they did not shrink from making translations from translations in third languages, or from languages that they hardly knew, or—as in the case of James Macpherson's "translations" of Ossian—from texts that were actually of the "translator's" own composition.

The 19th century brought new standards of accuracy and style. In regard to accuracy, observes J.M. Cohen, the policy became "the text, the whole text, and nothing but the text", except for any bawdy passages and the addition of copious explanatory footnotes. In regard to style, the Victorians' aim, achieved through far-reaching metaphrase (literality) or pseudo-metaphrase, was to constantly remind readers that they were reading a foreign classic. An exception was the outstanding translation in this period, Edward FitzGerald's *Rubaiyat of Omar Khayyam* (1859), which achieved its Oriental flavor largely by using Persian names and discreet Biblical echoes and actually drew little of its material from the Persian original.

In advance of the 20th century, a new pattern was set in 1871 by Benjamin Jowett, who translated Plato into simple, straightforward language. Jowett's example was not followed, however, until well into the new century, when accuracy rather than style became the principal criterion.

### • Methodology

## Poetry

Poetry presents special challenges to translators, given the importance of a text's formal aspects, in addition to its content. In his influential 1959 paper "On Linguistic Aspects of Translation", the Russian-born linguist and semiotician Roman Jakobson went so far as to declare that "poetry by definition [is] untranslatable".

In 1974 the American poet James Merrill wrote a poem, "Lost in Translation", which in part explores this idea. The question was also discussed in Douglas Hofstadter's 1997 book, *Le Ton beau de Marot*; he argues that a good translation of a poem must convey as much as possible of not only its literal meaning but also its form and structure (meter, rhyme or alliteration scheme, etc.).

In 2008, Taiwanese linguist Grace Hui Chin Lin suggests communication strategies can be applied by oral translators to translate poetry. Translators with cultural

backgrounds can oral translate poetry of their nations. For example, poetry of Tung dynasty can be introduced to people outside of Chinese communities by oral translation strategies. Also, several communication strategies for facilitating communicative limitations are applicable as oral translation strategies for interpreting poetries.

### **Sung texts**

Translation of a text that is sung in vocal music for the purpose of singing in another language — sometimes called "singing translation" — is closely linked to translation of poetry because most vocal music, at least in the Western tradition, is set to verse, especially verse in regular patterns with rhyme. (Since the late 19th century, musical setting of prose and free verse has also been practiced in some art music, though popular music tends to remain conservative in its retention of stanzaic forms with or without refrains.) A rudimentary example of translating poetry for singing is church hymns, such as the German chorales translated into English by Catherine Winkworth.

Translation of sung texts is generally much more restrictive than translation of poetry, because in the former there is little or no freedom to choose between a versified translation and a translation that dispenses with verse structure. One might modify or omit rhyme in a

## **Alfa for Translation & publishing**

singing translation, but the assignment of syllables to specific notes in the original musical setting places great challenges on the translator. There is the option in prose sung texts, less so in verse, of adding or deleting a syllable here and there by subdividing or combining notes, respectively, but even with prose the process is almost like strict verse translation because of the need to stick as closely as possible to the original prosody of the sung melodic line.

Other considerations in writing a singing translation include repetition of words and phrases, the placement of rests and/or punctuation, the quality of vowels sung on high notes, and rhythmic features of the vocal line that may be more natural to the original language than to the target language. A sung translation may be considerably or completely different from the original, thus resulting in a contrafactum.

Translations of sung texts — whether of the above type meant to be sung or of a more or less literal type meant to be read — are also used as aids to audiences, singers and conductors, when a work is being sung in a language not known to them. The most familiar types are translations presented as subtitles or surtitles projected during opera performances, those inserted into concert programs, and those that accompany commercial audio CDs of vocal music. In addition, professional and amateur



## **Alfa for Translation & publishing**

singers often sing works in languages they do not know (or do not know well), and translations are then used to enable them to understand the meaning of the words they are singing.

## Exercise based on lesson three

- 1. Give a short summary about the definition of literal translation**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

- 2. Give a short summary about the method by which literal translation is performed.**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

## Lesson four

# Literal topics

Now we will have a series of some literal topics that are required to be translated

## Arabic into English

### الأدب وقوه الوجدان

قد لا يكون تغيير الأدب محسوسا عند أكثر الناس لأنه من حديث النفس والروح. وستار النفس سميك عند أكثرنا اليوم، وقد زاده ضغط الحياة وصخبها قتامة وسمكا، وتفرق وجدان الأفراد والجماعات وذاب في حمأة الماديات وجبروت الآلة. فمن يجد الوقت لحديث النفس؟ ومن ينحسر له ستار النفس هذا ليجول في عالمها السحري العجيب؟ ومن ينقاد له لسان عذب يستخرج به مكنونات وخلجات الروح؟

أعتر عن هذه الديباجة وأعود إلى صلب الموضوع، يمكن أن أضرب لك بعض الأمثلة التي تحضرني الآن عن تأثير الأدب في الحياة، لإضاءة بعض الجوانب من سؤالك:

- فمن ذلك التأثير ما يكون فوريا كما في مسرح (الوقعة) الذي ظهر في انجلترا عقب الحرب العالمية الثانية بزعامة أرتو؛ إذ كانت عروض هذا النوع من المسرح تنتهي بمظاهرة يتحمس لها الجمهور، فتتطلق شرارتها من الصالة وتنتهي إلى الشارع، تأييدا للمضطهدين والمستعمرين (بالفتح) في بقاع العالم.

- ومنه ما يكون مساهمة في صناعة نوع من الحياة الآنية، ولكن الأديب يجعل لها من سحر البيان وهجا يبقى بعد أن يموت و تطوى صفحة تلك الحياة، وهذا عندما تلتقي رغبة الحاكم والأديب، وعندما يتغلغل وجدانه في وجدان الجماعة والأمة.

ويمكن أن نذكر، هنا - على سبيل المثال - علاقة المتنبي بسيف الدولة الحمداني الذي حكم دولة صغيرة الحجم، قصيرة الأمد في حلب التي آثرها المتنبي على ما سواها من الحواضر العباسية

المترفة. وقد كانت علاقة متميزة، وأكبر من أن تكون مجرد علاقة سطحية نفعية بين مادح وممدوح، فقد أكسب شعر المتنبي هذه العلاقة صفات وملامح خاصة تجدد لها في كل يوم نوعا من الحياة في عقل ووجدان القارئ العربي حيثما كان.

كما يمكن أن نذكر إسهام الكتاب في عهد صلاح الدين الأيوبي في حركة الفتوح العظيمة، بعد أن تجمع وجدان العرب في وحدة لم نشهد لها مثيلا بعد الفتح الإسلامي، من بغداد إلى مراكش؛ ورسائل صلاح الدين بخط كاتبه المشهور بالتدبير والتأثير القاضي الفاضل (عبد الرحيم بن علي البيساني) إلى المنصور الموحدي إمعان في مد حالة الوجدان هاته إلى أبعد مدى، وليتساوى جناحا العالم العربي والإسلامي شرقا وغربا.

ولعل خير دليل على تأثير الأدب شهادة صلاح الدين في حق كاتبه المذكور آنفا: ( لولا قلم القاضي الفاضل لما فتحت القدس ) ، كما يمكن أن نذكر أيضا احتفاء الموحدين في المغرب برسائل كتابهم التي كانت تحمل بشرى الفتح ، بقراءتها في المحافل العامة والخاصة وفي الأسواق، حتى أنهم كانوا يأمرؤن الطلبة الموحدين بحفظها ليبقى وهج ذلك الوجدان مستمرا في النفوس.

ولذلك لا نعجب، أن يكون انتصار الموحدين العظيم في ( الأرك ) سنة ٥٩١ هـ غير بعيد في الزمن وقوة التأثير عن انتصار الأيوبيين في معركة حطين سنة ٥٨٣ هـ.

هذا بعض ما ورد على خاطر في هذه اللحظة، والحديث ذو شجون، ولعل في ما ذكرناه بعض ما يشير إلى مراد الإخوة قارئين.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

## Alfa for Translation & publishing

Dotted lines for writing.

## قله القراءة لماذا؟

من خلال معرفتي المتواضعة عن الغرب بحكم إقامتي فيه، وللإجابة على سؤال حيوي ومهم جداً حول أسباب إحجام الكثير من القراء العرب عن المطالعة، والمقارنة بين المطالعة في العالم العربي وبين الغرب، ودوافعه وعوامل انتشار الكتاب وتزايد عدد القارئين له؟.

أرى إذا ما أحببت أن أكون صريحاً جداً بعدم وجود أي أوجه للشبه في هذا الموضوع نهائياً؟. فنحن في كوكب وهم في كوكب آخر؟.

١- من ناحية الحرية: (الكتابة في أي شيء وفي أي موضوع وفي كل المجالات)؟.

حيث لا يتعرض الكاتب إذا ما امتهن الكتابة لأي ضغوط تمنعه من الإخلاص للمبادئ والأفكار الذي يؤمن بها، هذا بالإضافة إلى إنها -أي مهنة الكتابة- هي وسيلة جيدة تضمن الحياة الكريمة لأصحابها، هذا إذا ما لم تنقلهم الشهرة لإبداعاتهم الأدبية إلى القمة.

٢- من ناحية الحوافز: ومكانة الكاتب أو الصحفي أو المؤلف ((أو حتى المواطن العادي الذي لا يملك إمكانيات الإبداع والكتابة ولديه قصة يحب أن يرويها هناك من يكتب عنه ويسمونهم (الكتاب الشعبيين))) حيث هم مدعاة احترام وتقدير واهتمام من الإعلام والجماهير على السواء، بل أن بعضهم تفوق شهرته وثروته أكبر مشاهير العالم في مجال الإعلام والفن وأثرهم.

٣- الإعلام ودور النشر: ودورهم الكبير جداً في احتضان ونشر الثقافة والكتاب ومبدعيهم.

وعملها الدعوب على حث هؤلاء الكتاب والأدباء على المشاركة في معارضهم الخاصة، والترويج لهم ولإبداعاتهم الأدبية في الأسواق والمكتبات الكبرى والتظاهرات الثقافية الدولية، ومساعدتهم على الانتشار من خلال ترجمة أعمالهم إلى لغات أخرى ومتابعتهم عن كثب.

حتى إن مهنة الكتابة في الغرب الآن تحولت إلى أسهل الوسائل للثراء والشهرة، بعد أن توسعت الوسائل الإعلامية وارتبط العالم بشبكة هائلة من وسائل الاتصال والمعلوماتية تجعل التعريف بهم والوصول إليهم وإلى شراء أعمالهم أمراً سهلاً.

٤- من ناحية التوجيه: الحث على المطالعة من قبل الجهاز التعليمي الرسمي أو الخاص (وذلك بفرض شراء الكتب الأدبية لكبار الأدباء، واعتبار النقاش حول الأديب وعمله مادة أساسية من المواد التعليمية، وذلك بمعدل عشرة كتب على أقل تقدير بالعام الدراسي، مع ما يتبعه من فتح آفاق الطلبة على عالم المطالعة والكتاب، وتسهيل نشر الكتاب وبيعه)

٥- من ناحية الثمن: ثمن الكتاب أو المجلة أو الجريدة مقارنة بالدخل حيث لا يشكل عبئاً أو عائقاً لأي كان ((على سبيل المثال توزع وزارة التربية في فرنسا وكل عام على طلاب الإعدادية والثانوية لديهم بطاقة اعتماد مالية بقيمة خمس وسبعون "أرو" وللجميع بدون استثناء وذلك لشراء المطبوعات فقط خاصة تلك التي يطلبها المدرس منهم وعادة يكون ثمن الكتاب بين ثلاثة إلى خمسة "أرو" (أقل من ثمن علبة تبغ، للمقارنة فقط) وهذه نوع من المساهمة على نشر الكتاب))

٦- دور الأهل: كمثال يحتذي به من قبل الأبناء ودور وجود مكتبة في المنزل، حيث تكون المكتبة المنزلية هي أول لبنة حب وإعجاب ولقاء بين الطفل والكتاب، هذا بالإضافة إلى وجود أبوين قارئين له منوعين لغاوينه.

٧- دور المجتمع الذي يحيط بنا: حيث أن التناقض في هذا الموضوع مع الغرب كبير وواضح فأنت لا تجد شخصاً ما في المترو أو الطائرة أو حتى بالأتوبيس بدون كتاب جيب أو مجلة أو جريدة، هذا إذا تجاوزنا وجود من لا يقرأ في الأماكن العامة والحدائق والمنتزهات والمقاهي وعلى الشاطئ أثناء العطلة، بحيث يصبح هو من يثير الشبهة.

وأنا اتفق مع الكثيرين ممن غمسوا ريشتهم وكتبوا في موضوع السخرية ممن يمسك كتاباً ويقرأ في الأماكن العامة... وقد تعرضت لهذا عندما كنت في إجازة في سوريا، وكنت أواجه بنظرات استغراب، ولكن أنا لست ممن يضم الكتاب ويخبئه، لأن لدي فلسفة مفادها هي بتعويد المحيطين بنا على وجود من يقرأ حتى يصبح الأمر شائعاً.

طبعاً أنا حاولت قدر المستطاع الاختزال في طرح مشكلة كبيرة ألا وهي المطالعة في العالم العربي، وأظن بأن كل نقطة من النقاط التي طرحتها للمقارنة مع الغرب وهي سبب في تأخرنا وإحجامنا عن المطالعة، تحتاج لعشرات الصفحات لتبيانها، وأنا تحاشيت الإطالة حتى لا يهرب القراء، فأكون قد ساهمت عن غير قصد في الإحجام عن المطالعة لأن الإطالة هي احد أسبابها.







## أدب الانترنت ( الحلم والواقع )

عنوان ملفت للنظر وموضوع شيق يستحق الكثير من المعالجة والمناقشة، وأنا هنا لن أعيد وكرر ما ساقه الكثيرون قبلي حول هذا الموضوع كل حسب معرفته، بل أحببت أن أضيف بعض مما خبرته من خلال تجربتي المتواضعة فيه.

فالأدب من خلال الانترنت هذه النافذة الساحرة التي تضم فيما تضم أكبر مكتبة في تاريخ البشرية وأكبر تجمع للعقول والعلماء والخبراء، بما فيهم الكتاب والصحفيين والأدباء على أنواعهم، والتي نستطيع بكبسة زر الاتصال بهم ومحاورتهم والأخذ برأيهم والاستئناس بمشورتهم، والإطلاع على آخر الإنجازات البشرية وفي كل المجالات بما فيها الأدب.

من كان يحلم على سبيل المثال ولسنين مضت، بأنه يستطيع العثور أو الوصول إلى كاتب ما، أو دار نشر، أو مكتبة، أو متحف، والاتصال بهم والتواصل معهم والإطلاع على مؤلفاتهم، وهو جالس في مكتبه أو في بيته يحتسي القهوة؟.

بل لنقل ابسط من هذا... من كان يستطيع لسنين ماضية قليلة خلت، أن يتصور بأنه من الممكن أن يستلم في بريده الالكتروني وفي كل صباح نسخة عن أكبر وأشهر الصحف العربية والعالمية حتى قبل أن تصل إلى الباعة في السوق، فيكون أول المتلقين للخبر والمتفاعلين معه والمعلقين عليه، وهو لازال في ثياب نومه يتناول فطوره مع تناوله لهذا الغذاء الروحي دون تكلف؟؟؟.

وحتى لا أضيق وأخرج عن الموضوع -وهو متشعب وكبير وشانك وله فروع طويلة لا تسعه الصفحات- أقول بأن الانترنت ومحاولة الانتشار والتعريف بالكاتب وأعماله كبيراً كان أم صغيراً، معروفاً أو مغموراً، سيفرض نفسه لسنين قادمة كثيرة، ولا يقدرها ويعرف قيمتها الحقيقة إلا المهتمين بها، خاصة بعد التوصل إلى اختراع الكتاب الالكتروني، والذي سيطرح في الأسواق قريباً، حيث يستطيع القارئ أن يمتلك كتاباً واحداً لا يتجاوز حجمه ووزنه حجم ووزن أي كتاب عادي، ويضم مئات الألوف من الكتب، بما فيها تلك التي تهتم بالأدب، حيث يستطيع القارئ وبللمسة بسيطة من إصبعه أن يطالع أي مخطوط أو كتاب وهو جالس في الحديقة دون أي جهد يذكر؟؟؟ (هذه حقيقة وليست خيال علمي)

أما عن أدبائنا العرب ومدى مساهمة الانترنت في التعريف بهم ونشر أعمالهم، فأنا أراها محدودة الفائدة حتى الآن، خاصة فيما يخص الأدباء الكبار، حيث لازالت أعمالهم حبيسة الكتب ودور النشر وحقوق المؤلف الخ الخ...

هذا إذا أضفنا عليها عدم تفرغ أي هيئة رسمية أو غير رسمية في فهرسة وجمع أعمالهم، وتبني نشرها ووضعها في خدمة القراء على الانترنت دون مساومة، وأنا أتساءل هل سيأتي اليوم الذي أجد فيه كتب وأعمال أدبائنا الكبار العرب وشعرائهم في متناول اليد على الانترنت.؟؟؟

فأصل بلمسة زر إلى أعمال العقاد أو توفيق الحكيم أو طه حسين، أو أطالع كليلة ودمنة وألف ليلة وليلة... ثم أعود لأتفقد شعر المتنبي أو أحمد شوقي أو نزار قباني، إلى آخر اللانحة؟ لا أظن ذلك؟! .!

ولهذا قفز إلى الواجهة وعبر هذه الوسيلة البسيطة هذا السيل الجارف من الكتاب والأدباء الجدد، خاصة الشباب منهم، والذي أغواهم الانتشار السريع لأعمالهم... ومنهم المخضرم الذي سحر بهذه الوسيلة العصرية وحاول استدراك الزمن لينشر بعض ما كان يحلم في إيصاله للناس من أعمال، بعد أن نفذ غبار التقصير والإهمال وأخرجها فرحاً من بطون الدفاتر العتيقة، عله يفيد بهذه الوسيلة السهلة- الآخرين من خبرته وعلمه.

وأنا هنا لن أتناول الكثيرين ممن عرفتهم وقد كتبوا الشعر والروايات والقصص، الأدبية منها والتاريخية، وقد غادروا الدنيا دون أن يطلع عليها احد؟ .

إذن وكما هي حالي أرى بأن الاتصال والتعريف ونقل العمل على الانترنت هو كواجهة لعرض ما ننتج، نستطلع القراء آرائهم، هي إذا أحببتم وسيلة لجس نبض الشارع والمهتم بالأدب والمطالعة بشكل عام نقيس فيه درجة اهتمام الآخرين بأعمالنا؟.

إذ أن الكاتب عندما يكتب عملاً ما لا يرى -مهما بلغت فيه قوة الملاحظة ومهما تمتع برهافة الإحساس أو تلك الحاسة العظيمة التي يسمونها الحاسة السادسة- لا يستطيع أن يرى كل ما

## Alfa for Translation & publishing

يراه الآخرون بأعماله، ولهذا بعد عرضها سيكون هو أول القراء لها عن بعد، وسيشعر بأنه ليس وحده القارئ، ولهذا سيعمل دون كلل على التشذيب والتصحيح عبارة من هنا كلمة من هناك حتى يصبح العمل متكاملًا ونظيفًا وقابلًا للمداولة والنشر.

إذن هي وسيلة ونافذة (فيترينه) وأنا اتبعها من خلال موقعي الخاص لكي اعرض ما أنتجه من أعمال أدبية دون الحاجة لأن أخذ تصريح من أي كان بذلك... ودون رقابة أو قص...

بالإضافة إلى ذلك، هو عدم شعورنا بالارتباط بأي كان سوى العمل الذي نحب أن نقوم به والمتلقي المهتم بما نعمل.

وأنا لا اتفق مع ما ذهب إليه البعض في موضوع عدم قدرة الانتشار والوصول إلى القارئ عن طريق مواقع الانترنت، خاصة بوجود مئات المواقع المختصة بالأدلة، ويكفي أن يسجل الموقع بإحداها حتى يجدك أي محرك بحث سواء باسمك الشخصي أو باسم الموقع وبأي لغة؟ وهذه إحدى الميزات الكبيرة التي يتمتع بها الانترنت.

طبعاً مع عدم إغفالنا بأنه لن يكون الوسيلة الشعبية في العالم العربي إلا بعد أن يعمم على المدارس ودور الثقافة، ويصبح في متناول الجميع كجهاز التلفاز، والذي أتوقعه قريباً جداً، وأنا متفائل بذلك لما تخطوه صناعة الكمبيوتر من خطوات سريعة وعملقة، حيث قد لا تمر سنوات لا تتجاوز أصابع اليد دون أن يحل جهاز واحد بدل كل الأجهزة المنزلية المعروفة، وعندها لا يحرم الأمي من المعرفة... فسيكون باستطاعته الحوار مع جهازه وتلقي ما يحب منه عن طريق الصوت والصورة وبلغته التي يعرفها، حتى وإن كان ساكناً في مجاهل الأمزون أو في الاسكيماو أو في منطقة قفرة من العالم؟؟؟.

هذا ولا شك حتمي ومنتظره بفارغ الصبر حتى يعم العلم والمعرفة وتصبح بمتناول الجميع دون استثناء.

.....

.....

.....

.....





# Alfa for Translation & publishing

A series of horizontal dotted lines spanning the width of the page, providing a guide for writing.

## **English into Arabic**

### ***Questions and answers in the Bell Jar***

The Bell Jar like one of Mrs. Guinea's novels is 'crammed from beginning to end with long, suspenseful questions'. It examines the character of feminism and, in so doing, begs the question of the relationship between men and women. It looks at the nature of insanity and enquires as to its causes and cure. It questions literature, novelists, suicide, medical practice, American society and so on and so forth. But are these questions ever answered?

'What I hate is being under a man's thumb'. This is a feminist statement if ever there were one, but is The Bell Jar a feminist novel? There are some feminist innuendoes. Jay Cee is a heroic feminist figure, named by her initials in the American business fashion and in her 'strict business suit' and 'luncheon ticket hat'. She has 'brains' to make up for her 'plug-ugly' looks in comparison with the archetypal male Buddy Willard who is 'stupid' although he can 'get good marks all right'.

And there is an implied resentment that men have certain privileges denied to women. Only a boy baby may have the privilege of peeing in a doctor's face. Teresa, Dr Quinn and Dr Nolan can be doctors and Joan can aspire to be a psychiatrist but only Dr Gordon can charge twenty-five dollars an hour. Esther could have taken a medical degree



## **Alfa for Translation & publishing**

if she had not 'dodged chemistry' but her degree in English is of no value without knowledge of shorthand to enable her to be an acolyte of a man.

Esther would have liked to have been a translator but her brother is the one allowed to go to Germany to learn the language. Only in the liberalized Soviet Union can we find a woman translator. An exceptional occasion where a woman is allowed into a male domain is where Buddy Willard, suffering from the aftermath of T B, is unable to perform the masculine task of shoveling snow and Esther is obliged to perform the task for him. The case for women being held back by men can be summarized in the spectator's exclamation after Esther's calamitous ski run: 'You were doing fine until that man stepped into your path'.

Perhaps the feminist facet of *The Bell Jar* is made more poignant by its concern with the unsatisfactory nature of the relationships between men and women. The ideal relationship between men and women is characterized by the Jewish man and the nun happily gathering figs. Each 'fat purple fig' represents some advantage such as a 'famous poet' or 'another scholarship', but the harvesting of figs comes to an abrupt halt when the bird's egg hatches just as Esther's relationship with Buddy Willard falters at 'the birth of a boy'. It is not children per se that is the problem as one of the 'fat purple figs' is 'a husband

## **Alfa for Translation & publishing**

and a happy home and children' and the narrator tells us that after leaving the asylum she has a baby who plays with the plastic starfish from the purse she received at the convention. The problem with a male female relationship is not children but sex.

Sex is 'as boring as going to the toilet'. Male nudity is 'turkey neck and turkey giblets' and the most obvious of all phallic symbols, 'the hot dog', has to be buried in the sand. The world is divided into the 'pure and the unpure' where the pure have a champion in The Defense of Chastity League. Sex is unthinkable: the narrator cannot imagine her heroine, Jay Cee, in bed with her 'fat ugly husband'. When Esther eventually does have sex, the result is a fiasco caused by a device which purports to make sex more accessible to women.

The electric shock treatment has some of the attributes of rape: -- 'Then something bent down and took hold of me and shook me like the end of the world.' Sex is equated to rape, rape is an electric shock treatment and electric shock is a form of execution meted out to criminals like the Rosenbergs.

The reader gains the notion that Esther will recover completely when she gets the 'proper sort of man' but we are not told what the proper sort is. The proper sort of woman for Buddy Willard is 'white, free and twenty one' but there is no such definition of Esther's ideal man.

## **Alfa for Translation & publishing**

Constantin, although he has intuition, will not do. Marrying him would be 'boring like the marriage of Mr and Mrs Willard. Dr Gordon and his like are inaccessible with the photograph of the family, which tells Esther that she had 'better not get any funny ideas'. Her father betrays her by dying when she was nine years old, subjecting her to 'years of neglect'. Irwin is remiss in paying the medical bill for twenty dollars.

Buddy Willard is, of course, entirely the wrong sort. He betrays her by his dalliance with a waitress. He always outman oeuvres her in conversation; only in her imaginary discussions, can she get the suitable riposte. His admiration of her kiss is hypocritical given the knowledge that he has already slept thirty times with the waitress. His poetry is absurd, his manner overbearing in 'always trying to teach me things' and, like her father, he abandons her by absconding to the sanatorium. We are never told what is the cause of the bell jar descending over Esther, but the reader can surmise that it is the attitude of Buddy Willard and his like. His demeanor may be summarized in the question 'do you think I drive women crazy?'. The double meaning echoes the arrogance of men like Lennie Shepherd and Frankie who believe that they excite women's sexuality and begs the question of whether male attitudes are the cause of Esther's malaise!





## Alfa for Translation & publishing

A series of horizontal dotted lines for writing.

# Translation

## Difficulties in Translations

Friel's *Magnum Opus* centers on the theme of, its difficulties and inconsistencies. It explores the problems, which arise within language, its relevance its application and the distancing of language, thought and meaning.

Communication would seem at first sight to be straightforward, for Sarah can explain the whereabouts of the missing Hugh by a series of mimes. But Manus requires Sarah to 'tell me all those secrets that have been in that head of yours' and for this, language is required and when language intervenes then the difficulties arise.

Ironically language seems to be irrelevant to communication. Marie does not understand the sappers but they can help her in the hayfield. Marie and Yolland can 'wave to each other the fields' and although says to Yolland, "You're wasting your time ~ I don't know a word you're saying, he is instrumental in scything the grass for Yolland's convenience. However, the necessity of language as a means to communication is demonstrated by Manus' ignoring of Sarah when she is unable or unwilling to express her affection for him in words. Similarly, Manus in turn becomes invisible when he is obliged to remain silent

## **Alfa for Translation & publishing**

during dictation and his client makes disparaging remarks about him as if he were not there.

Communication is complicated when individuals are selective in their choice of vocabulary, taking only that part of the language that gratifies their own desires. Jimmy knows only one English word "bosom", one that excites his prurient mentality. Marie declares "I want English", her purpose being to advance her prospects in America and the 'Liberator' Daniel O'Connell advocates the use of English for his supporters but 'Its Irish he's using when he's around scrounging votes'. To satisfy one's own desires would seem to be the sole purpose of language and any deviation from this is incomprehensible. Or as Manus says "I understand the Lanceys perfectly but people like you puzzle me".

Although 'uncertainty in meaning is incipient poetry', the uncertainties of language are a barrier to understanding. 'Words are signals, counters' but they mean different things to different people and cultures and they change through the passage of time. Jimmy learns the principles of agriculture from Virgil's *Georgics* but the archaic standards of agriculture mean nothing to the contemporary farmer Doalty. Lancey declares "I do not speak Gaelic, Sir" showing a dual ignorance of the archaic language in which he was addressed and the ancient



## **Alfa for Translation & publishing**

language that he imagines was spoken. He is incapable of recognizing any language beyond his own time as he was born at a time when 'ancient time was at an end'. Hugh puts it simply in the expression "semper~a silly word", indicating that language is mutable by the passage of time. Words are merely images of the past embodied in language. It is as if the poles which Doalty moves were words and the gibberish of the sappers the inevitable result.

A problem in communication arises from the way in which language is learned, either by familiarity or by instruction. Maire is familiar with the name and purpose of the theodolite because it is stored in her byre but the etymology and function of the instrument escape the erudite Manus and Jimmy. It appears that the more learned the person, the less capable he is of making himself understood. It is no accident that the adjective describing 'Prodigy' is 'Infant' a word whose Latin etymology is 'incapable of speech'. One of the central themes of the play is the giving of instruction and the passing on of information but this is constantly frustrated. Sarah's newly acquired capacity for articulation evaporates under pressure. Also the message to the island men with which she is entrusted remains undelivered. Lancey's declaration of intent is frustrated by Owen's mendacity. Thus 'more equal taxation' which is a

## **Alfa for Translation & publishing**

euphemism for higher taxation becomes in translation 'taxes are reduced'. Mendacity further frustrates communication in the alcoholic haze created by the poteen of Anna of the Lies. Ironically a form of communication is inspired by misuse of language. Maire's mispronunciation of 'maypoll' induces a modicum of mirth in Yolland which facilitates empathy if not understanding.

A major theme of the play is the impossibility of defining and fixing a name to an object, the constant shift of the signifier from the signified. At first sight, nomination would seem to be a simple exercise, to append a name which has universal significance. In the case of Nora Dan, to write the name is all that is required for as 'Nora Dan can write her name, Nora Dan's education is now complete'. The actual name given would seem not to matter. Hugh's socks are kept in a box marked butter and as Owen says 'It's only a name it's the same me isn't it?' echoing Shakespeare's 'What's in a name? What we do call a rose, by any other name would smell as sweet.' The problem arises when one considers the attributes of the signified. 'How in modesty can I do myself justice?' says Hugh referring to his autobiographical character reference. Owen says 'We are trying to denominate. a tiny area of soggy, rocky, sandy ground' but does the name 'Trabann' indicate sogginess, rockiness or sandiness? And does the existence of the signifier imply the tangibility of

## **Alfa for Translation & publishing**

the signified? It would seem so for 'we name a thing and bang it leaps into existence' and if the baby were named 'Jimmy' then Jimmy Jack Casey becomes the putative father. Likewise, places can disappear as when Ballybeag is threatened with destruction, the name book remains extant and is given full prominence. The names actually take precedence over the objects for Doalty's concern over leveling of the parish is directed at the trouble taken over 'mapping the place'. The disparity between the place name and the place itself is demonstrated in the anecdote of the Tobair Vree well. The place name commemorates a 'trivial little story nobody in the parish remembers' about a man long since dead, who drowned in a well which was never there. With the superfluity of misnomers, it is not surprising that Owen is obliged to ask Hugh if he is sure that he can find his way through all those place names.

The response to the problem of the duality of language is the suppression of one in favor of the other. Friel adroitly sets the play when the death sentence has been pronounced on the Irish language, the time of the institution of the English speaking National Schools when the sappers are attempting to translate or transliterate the Irish language and in so doing questions both the justice of allowing a language to die and the validity of keeping it alive. 'What's incorrect about the place names we have?' is answered by 'the old language is a barrier to

## **Alfa for Translation & publishing**

modern progresses. The protest at the extinction of Irish is 'just a gesture to indicate a presence' but it is 'the wrong gesture in the wrong language'. The Irish language is shown beside the classical languages as a 'quaint archaic tongue' and appears equally redundant. But the insidious pervasiveness of the English language may be compared with the incipient potato blight which 'snakes in' until the people are 'destroyed altogether'. Hugh prophetically views the effects of the suppression of Irish in reading his own fate. He sees himself as 'a barbarian because I am not understood' and indeed is supplanted by a Cork bacon curer might as well 'teach classics to the crows'.

The underlying assertion by the sappers in performing their duties is that English is the superior language and must overcome its inferior. This proposition is subtly challenged by Friel by placing, Hugh, the Irishman, in a reverse stereotype role pompously and overbearingly belittling Yolland, the Englishman. 'We tend to overlook your island' is a phrase which would be expected to fall from the lips of an imperious British officer. English is derided as a language of commerce, 'a use to which the tongue is particularly suited' and is a language which 'makes it sound plebian'. By portraying the fatuity of grading a language quality, Friel adroitly makes the point

## **Alfa for Translation & publishing**

that the Irish language contains its own inherent qualities which should allow it to maintain its own existence.

The supreme irony of the play is that this language has all but disappeared and the language in which Friel is obliged to express his message is the one which has been dominant. But could it be that the scholars of the Irish hedge school reading the Classics may be symbolic of the English speaking population marvelling over the lost beauties of the Irish language and that English may be the next tongue for whom the bell tolls?!

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



## Alfa for Translation & publishing

A series of 28 horizontal dotted lines for writing.





## **Alfa for Translation & publishing**

A series of horizontal dotted lines for writing.



## **Lesson five**

# **Media translation**

### **• definition**

While the concern for any translator is how best to retain the spirit and flavor of the original source text, when translating the work of someone like Brautigan who plays such a large role in a particular literary movement, the need to capture the work, as well as the author and period, loom large. Added to this consideration is a problem even more daunting: translating Brautigan and his work and time between print and electronic media. Moving text from print to a web-based environment forces translators to address the way print privileges stasis over dynamics, words over images and sound, and durability over evanescence. Thus, translating between media, like translating between languages, requires the kind of forethought arrived at only from a sound theoretical base, one that takes into consideration the substantial differences between the two and addresses those qualities unique to electronic. N. Katherine Hayles points to media translation as articulated by one of the authors of this paper as one such theory and argues for a particular quality of electronic media she calls "electronic textuality" , a textual state that attends to multiple "signifying components," such as "sound, animation, motion, video, kinesthetic involvement, and software functionality among

others” and appeals to multiple senses required in the interpretative act of those components . Thus, attending to these special qualities becomes important if the translator wishes to create an effective rendering of Brautigan’s work and time.

Along those lines, the online an interactive, web-based annotated bibliography of Brautigan's novels, poetry, stories, recordings, and non-fiction writing, exhibits these qualities of electronic textuality described by Hayles. To this end, this paper discusses a theory of translating media, called new media translation theory, and the principles underlying it as they play out in the online bibliography of writer Richard Brautigan.

### **• Methodology**

In brief, new media translation theory is concerned with issues related to the transmission of text, information, or message from print into electronic media and is derived, in part, from the basic principles embodied in translation theory for both literary and nonverbal “texts” as well as notions relating to electronic textuality. Translation theory holds, first and foremost, that “all acts of communication are acts of translation” ; second, that the translator is not just a conveyor of meaning between languages but an artist in her or his own right ; and third, that translation is an art that relies just as heavily on process as it does on a

## **Alfa for Translation & publishing**

product. Nonverbal translation theory posits that while translation is transparent and leaves no trace on the work, the object of translation itself, whether it is the source text or artifact of the process, possesses a physicality that must be addressed in the translation process. Thus as a literary theory, translation theory avoids some of the stickier issues related to working with, reading, and interacting with texts that traditional theories of literature and textual studies involve and, thus, lends itself well for application to new media texts, like webpages of digitalized literary works, where medium is integral to that "text." Extrapolating from the fourth principle of translation theory, it is the physical make up of the object of translation that defines its textuality. For books and other analog products, this physicality means that "the storage medium is the presentation medium" and "the storage signs are also the presentation signs." For electronic or digital products requiring a mediating device, this means that the "presentation medium and the storage medium are two separate items and that the presentation signs are not the same as the storage signs". Put simply, code driving the instantiation of an electronic work makes access to that work less direct than that of a print text. And because the computer translates ideas stored algorithmically into the words, images, and sound in a form accessible to the reader, it interprets the work and mediates our interpretation of it. Building upon Hans

## **Alfa for Translation & publishing**

Georg Gadamer's notion of the act of translation in which he claims that "reading is already translation, and translation is translation for the second time", we see in translating between print and the web that reading represents the first translation; moving it into storage (i.e. scanning it, recording it), the second; and presenting it electronically, the third. Reading and interpreting that material in its presentational state adds additional steps to the process. To be certain, the way in which the computer or other electronic mediating device stores and presents the object of translation affects the quality of its rendering and the way we read and interpret it.

As we all know, one piece of HTML code mistyped can result in a significant change in the entire electronic text. So while a print translator addresses the transformative nature of language, accepts textual uncertainty and maintains a sustained engagement with the text to name just a few examples of good practice, electronic translators need to pay attention to these considerations plus those particular to electronic media. Hayles hits the proverbial nail on the head when she writes: "Only if we attend to the interrelations of linguistic, bibliographic, and digital codes can we grasp the full implications of the Transformations books undergo when they are translated into a digital medium".

## Exercise based on lesson five

**1. Give a short summary about the definition of media translation**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**2. Give a short summary about the method by which media translation is performed.**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

## Lesson Six

# Media topics

Now we will have a series of some Media topics that are required to be translated

## Arabic into English

### السينما في تونس اليوم بين ايدولوجيا السياسة ومنطق الثورة

يقودنا التفكير في سلطة السينما في تونس اليوم حتماً إلى التفكير في ذلك المكبوت السوسولوجي الذي حتمت عليه سلطة السياسي القبول غصباً بهيكل إستيطقي ثقوتي معسكر ضد كل أنواع الفن الجميل ، فكانت السينما التونسية طيلة ٢٣ سنة أو ما يزيد، قميصاً اديولوجياً يجهل فيه الخياط صاحب المخاط بل يشيئه ويهمشه بالقوة أو بالرضاء . فتنشأ أفلام لا يدري المتفرج الغاية من انتاجها وهي تحمل في روفها سيناريوهات تنويم مغناطيسي تكون فيه الضحية الأولى تلك العين المجردة فتنشأ صورة قلقة تبعث حتماً على التساؤل حول كمية هذا المال الوطني المهودر لشراء أنواع فلمية وذمم فانية فنياً قد تتبرأ الاستيطقا منها تبرؤ الذئب من دم يوسف .

إن إغتيال أنوثة الأنوثة في السينما التونسية ومنطق الصورة بل وصورة المنطق فيها، كان شاهداً على هذا الإنفلات المشهدي الذي بات عارياً اليوم بعد نزع الغطاء السياسي الساسوي عليه ، اننا نقدر حتماً بالصورة كما بالفكر مجهودات العديد من السينمائيين التونسيين الذين برعوا في صناعة فن خداع السلطة السياسية سوى بالتقرب الحميم الماكر أو بإنتهاج مناهج أخرى ، لكن لا نستطيع جزماً تبرئة مجموعة هامة منهم من هذا الورم الايديولوجي السياسي ، فصاحب المقولة يقول " إذا رأيت عالماً يخرج من قصر سلطان فأعلم أن علمه مغشوش " ونحن نقول " إذا رأيت مخرجاً سينمائياً يخرج من قصر قرطاج فأعلم أن سينمائه مغشوشة " .

إن نشأة السينما فو بيا المعاصرة اليوم وعلى الطريقة التونسية نتاج سينمائي قد تزيد من قتامة الصورة سواداً ، بل وقد تعطى أكثر تهميشاً من هذا التقنين السياسي السلطوي التسلطي الذي خنقها طيلة عقود صورة وجمهوراً .



إن تبذير وصرف ميزانيات طائلة على أفلام من نوع "خشخاش" و-"الدواحة" لهو جرم مادي وفني تجاه هذا الشعب العظيم المغتال بالحياة والصمت طيلة أكثر من عقدين ، بل إن نشأة حلم كشف لأعيب سينما السياسة قتل فيه منطوق مطاردة سياسة السينما ، كيف لا والشعب التونسي قضى عقوداً من التهميش داخل منظومة مشهدية اديولوجية بدأت بانتشار جهاز الهوائي (البارابول) المقنن في بداية الحكم النوفمبري كتنويم مغناطيسي وانتهت بتحديد قانون "الفوضى السينمائية" التي مازالت وفيه لمنطق التأنيث بالتناسي كما بالنسيان.

يقول الفيلسوف "ما أجمل أن نستيقظ يوماً على اخطائنا" ونعلن صراحة سراحاً بعدم سماع الدعوى ضد هذا الكائن المشهدي المغتال بين اديولوجيا الفن واركولوجيا السياسة . إن نشأة مفهوم السينما السياسية اليوم في تونس يكشف بوضوح سياسة سينما مريضة يصبح فيها السجين سجناً، بل إن العصا الغليظة التي ضربت الفيلم الوثائقي التونسي (مثلاً) منذ سنين لهي نفسها التي تحاول اليوم التحكم في المشهد السينمائي مفترشة بذلك منطوق "الإبداع" وحرية الفكر والغاية في ذلك أصلاً مادية صرفة وهي تأتي دائماً من الطرف الممول الذي غالباً ما يكون خارجياً يخضع فيه السيناريو إلى جراحة كلية منبثة موعلة في الغرابة وعائدة بالتهميش .

لا نغالي حقاً عندما نقول إن عائدات السينما التونسية زمن الخوف الماضي كانت الممول الأساسي لبرنامج جهل وتجهيل التونسيين لهذا النوع من الفنون ، فأصبح الحديث عن السينما التونسية بعد الثورة في غالبية حديث عن عصا غليظة استعملها النظام النوفمبري للزيادة في مدخرات الكبت الإجتماعي والذي تحول اليوم إلى شكل من أشكال النعمة تجاه ثلة من السينمائيين الذين يكتبون سيناريوهاتهم وفقاً لميزانيات معينة لا لقضايا مطروحة بل يصبح الحديث عن الإنفلات في الصورة انفلتاً في المفهوم لتتخبط غالبيتها وراء تلك الحنون المسماة بـ "الحرية" وذلك اليتيم الملقب بـ "الإبداع" وهو ما يذكرنا حتماً بـ "العناية الموصولة" وخليتها "الخير العميم" ذلك المنطق التعيس الذي لازم شاشاتنا طيلة ٢٣ سنة من الضياع .

لا بد اليوم من تأسيس بنية تحتية سينمائية قوية تكون فيها الكلمة للفن لا للسياسة ، بل لا بد من إعادة النظر في المفاهيم الأديولوجية السلطوية المتسلطة التي ساهمت مساهمة الفقر في إندلاع الثورة التونسية . إن الحتمية التاريخية اوجبت منطوق الفن للفن جميل لكن للحقيقة أحسن منه حيث أن المطالبة بفصل الدين عن الدولة لا بد أن تحمل في طياتها أيضاً مطالبة بالفصل بين السينما

## Alfa for Translation & publishing

والسياسة وإن كان الأمر صعباً نظراً لعبودية التمويل التي مازلت تتحكم فيها الدولة كسلطة وسياسة.

إذاً لا بد أن تستغل قيمة الحرية والإبداع باتجاهيه اليساري واليميني لتفراج فيه القبضة الحديدية عن الضحية الأولى وهي الحقيقة وأملنا في ذلك أن لا يعود المتفراج التونسي إلى فن المطاردة من جديد بين منطق الثأر وادبولوجيا التنشفي باتجاههما اليميني واليساري بعد بناء الدولة التونسية الجديدة . اننا نريد سينما فن لا سينما سياسة ، سينما تقود السياسة لا يقودها السياسة، نريد سينما تمشي على الأرض لا سينما افتراضية ، نريد سينما مراقبة لا سينما رقيب .

إن كل فشل ما، هو في الحقيقة إنتصار خفي ، ففشل عدة أفلام تونسية في كسب جماهيرها يعد في حد ذاته إنتصاراً لإعادة النظر في بنيتها الشكلية وفي مضامينها إذ أن حرية الصورة لا بد أن تمر حتماً بحرية التخلص من سلطة هذا المستبد السياسي وإن كان مايزال إلى الآن يحدد مفهوم الحريات وفق ارادته فيسمي كل من يحظى برضائه إبداعاً مقصياً في الحين ذاته مفهوم الحقيقة.

لقد كان أول فيلم تونسي سنة ١٩٦٦ فيلماً تاريخياً بالمعنى الفني والثوري للكلمة ولا بد أن يكون أول تيار سينمائي تونسي بعد الثورة تاريخياً كذلك ، بالمعنى الاستطريقي للحقيقة.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



## Alfa for Translation & publishing

A series of 30 horizontal dotted lines for writing.



## العولمة بين الإيجابيات والسلبيات

العولمة كلمة غير قديمة، لهذا لا نجد لها تعريفاً في قواميس اللغة أو السياسة أو الاقتصاد، "ولذلك عندما تطرح فكرة العولمة لا يقصد بها مفهوم مجرد فقط، بل يلتفت إلى عملياتها الأساسية، وهي: المنافسة بين القوى العظمى، والابتكار التكنولوجي، وانتشار عولمة الإنتاج والتبادل الاقتصادي والتحديث

وفي الحقيقة إن مفهوم العولمة يعيدنا إلى العالم، أي الكون، وليس إلى العلم، لذلك أطلق بعضهم عبارات تدل عليها: كالنظام العالمي الجديد، والإمبراطورية الجديدة، والقرية الكونية، وكل ذلك يعني شمول هذا التعبير للأمور الاقتصادية والسياسية والثقافية والتربوية والاجتماعية، بل وحتى التقاليد والأعراف...

وعلى كل فالعولمة نظام جديد، أو ظاهرة جديدة، فرضها الواقع في أواخر القرن العشرين، لذلك فليست المشكلة في تعريف العولمة، إنما المشكلة في دراسة أهدافها وبدائلها وتحدياتها وكيفية نشوئها، وهل تلغي الهوية الوطنية؟ وهل تؤثر على الأمور القومية؟" (محمد عمر الحاجي، العولمة أم عالمية الشريعة الإسلامية، دمشق، دار المكتبي، ط ١، ١٤٢٠هـ/١٩٩٩م، ص ١٦ و19).

والعولمة ترادفها أيضاً كلمة الكوكبة، وهي تعني أيضاً جعل نطاق الشيء وتطبيقه عالمياً. "ولكن هذا المفهوم الموحى بالبراءة لا يلبث أن يكشف عن مخاطر كبيرة تقف وراءها قوى شرسة، ترفع مصالحها فوق كل اعتبار، وتنظر إلى العالم كله على أنه مساحة مفتوحة، أو ينبغي أن تكون مفتوحة أمامها، وتستخدم القوة لفرض تلك المصالح، وما يرافقها ويتمخض عنها من تهديد على الآخرين، ولحماية ما تسفر عنه مما يحقق أهدافها، وهي بذلك تضيف هيمنتها الشاملة على عصرنا الحاضر." (علي عقله عرسان، العولمة والثقافة، مجلة الفكر السياسي، دمشق، العددان (٤-٥)، شتاء ١٩٩٨/١٩٩٩م، ص ٢١٦). (ومن أبرز أنواع العولمة نوعان هما:

عولمة الإعلام والثقافة والاتصالات " وهي تهدف إلى التعظيم المتسارع والمستمر في قدرات وسائل الإعلام على تجاوز الحدود بين الدول، والتأثير في المتلقين الذين ينتمون إلى ثقافات

متباينة، وذلك لدعم عملية توحيد ودمج أسواق العالم من ناحية، وتحقيق مكاسب للأطراف المهيمنة على صناعة الإعلام والاتصال من ناحية ثانية." (محمد عمر الحاجي، العولمة أم عالمية الشريعة الإسلامية، (مرجع سابق)، ص ٢٠

2عولمة الاقتصاد: لها فوائد ومضارها، فمن فوائدها أنها تخلق مكاسب جديدة في الرفاهية والتقدم، وتخلق أيضاً المنافسة والسعي نحو تحقيق الجودة في العمل والإنتاج، إلا أن من أضرارها الكبيرة أيضاً أنها تهمش الدول النامية، وتزيدها فقراً على فقر، وفساداً فوق فسادها الداخلي، والاتجاهات الراهنة لعملية العولمة تشير بشكل واضح أن هذه الظاهرة ليست في صالح الدول النامية، التي ستصير سوقاً استهلاكية للدول المتقدمة. (انظر: محمد عمر الحاجي، العولمة أم عالمية الشريعة الإسلامية، (مرجع سابق)، ص ٢٥. 26) - ويرى كثير من الباحثين أن العولمة الاقتصادية شر كلها، وتجب مواجهتها، لأن "النظام العالمي الجديد بصفة عامة، والنظام الاقتصادي العالمي الجديد بصفة خاصة، نظم تقوم على رعاية الدول المتقدمة لتزداد غنى وسيطرة على حساب الدول النامية أو الفقيرة لتزداد فقراً، فهي نظم الأغنياء، فيها منتديات اقتصادية للسيطرة على الفقراء وإذلالهم تحت وطأة الحاجات الأصلية لعيش الإنسان.

وهذه النظم ظاهرها فيه التعاون، وباطنها الاستغلال والاحتكار وأكل أموال الشعوب بالباطل. ويجب أن نقر أن نظام العولمة الاقتصادية شر يجب الجهاد والتضحية للتقليل من خسائره، فإثمه أكبر من نفعه، ولا يظن أولئك أن هناك علاقة أخوة وحب ومودة وتكامل وتضامن بين الدول التي تسيطر على النظام الاقتصادي العالمي الجديد، وبين الدول الفقيرة مثل اليمن وفلسطين وبنجلاديش والعراق وليبيا والسودان ومصر ولبنان.. بل الحقد والكراهية والتربص والاستغلال ومحاولة الإذلال" (نعمات أحمد، كيف يواجه العالم الإسلامي أخطار العولمة الاقتصادية، مجلة الاقتصاد الإسلامي، دبي، ١٩٩٨م، العدد (٢٠٩)، ص ٢٥)، هي الحقيقة، التي أضحت ظاهرة لكل مطلع ومشاهد.

ويشير واقع وكالات الإعلان الأمريكية إلى الهدف الاستعماري للعولمة، "فالأسواق العالمية هي حكر لعدد من وكالات الإعلان الأمريكية التي يبلغ عددها (٢٢) وكالة إعلان من مجموع (٢٥) وكالة دولية

وهناك (٧١) دولة من (٩١) دولة نامية تعتمد إذاعاتها على الإعلانات، كما أن الوكالات

الأمريكية تسيطر على ثلثي الشركات الإعلامية في (٤٦) دولة نامية ويمكن القول أن هذه الوكالات في اختراقها للدول ومؤسساتها الإعلامية لا تقوم بخلق نموذج ثقافي استهلاكي عالمي فقط، وإنما تتحدد مخاطرها في تهديدها للثقافات القومية، وقتل التنمية في هذه البلدان النامية." (ياس البياتي، احتلال العقول، د.م، دار الحكمة، ١٩٩١م، ص ١٤٤).

والعولمة ليست لمصلحة الشعوب المتقدمة أيضاً، بل هي لمصلحة فئة مهيمنة فيه، فنحن رأينا المظاهرات في لندن وكوريا وروسيا وغيرهم من دول العالم المتقدمة ضد هذا النظام العالمي الجديد، في عيد العمال العالمي، في: ١/أيار/٢٠٠١م، وكذلك في عام ٢٠٠٢م، فقد خرج ملايين العمال يطالبون بنظام جديد ينظر إلى مصلحة العامل والفقير.

وهكذا نرى " أن العولمة ليست من أجل مصلحة شعوب العالم بقدر ما هي وسيلة لتحقيق مصالح الدول الكبرى، وفي مقدمتها الولايات المتحدة الأمريكية... وأن هذه القوى لا تنظر إلى الآخرين إلا من خلال استمرارية مصالحها وهيمنتها عليهم .

ويرون أيضاً أن مسألة العولمة لا تنحصر فقط على تعميم النموذج الغربي على العالم، بل هدفها الرئيس تشكيك أمم الحضارات العريقة في حضاراتها ونفسها وعقائدها، وتغريب إنسانها في أفكاره ومناهج تعليمه، بل في طراز عمارته وأسلوب حياته.. بل في طعامه وشرابه عن طريق انتشار مطاعمها وألوان الطعام الخاصة بها.

وتتساءل المفكرة والكاتبة (نعمات أحمد): كيف يقنعنا الغرب برغبته في التعاون والتكامل معنا من خلال ما يطرحه علينا من أفكار وفلسفات ونظم، وهو يترصد للإسلام ويتهم عليه، ويلصق به تهمة الإرهاب والتطرف؟ كيف نتعامل مع هؤلاء ونقتنع بما يعرضونه علينا، وهم يمولون ويدفعون لكل من يثير القلق، وينفذ عمليات الإرهاب داخل أقطارنا العربية والإسلامية؟ كيف نقتنع بحسن نواياهم، وهم يشجعون إسرائيل على العدوان واغتصاب الحقوق والاستهانة بالعرب وحقوقهم في استرداد أراضيهم المغتصبة؟" (نعمات أحمد، كيف يواجه العالم الإسلامي أخطار العولمة الاقتصادية، مجلة الاقتصاد الإسلامي، (مرجع سابق)، العدد (٢٠٩)،

ص ٢٣

ويحدد بعض الخبراء معنى العولمة بشكل أدق، ويرى أنها تعني الأمركة، "فالأمريكي (توم فريدمان) يقول: (نحن أمام معارك سياسية وحضارية فظيعة، العولمة هي الأمركة، والولايات





## Alfa for Translation & publishing

A series of 25 horizontal dotted lines for writing.

## Alfa for Translation & publishing

A series of 28 horizontal dotted lines spanning the width of the page, providing a template for writing.



## معركة الإعلام بين العرب وأمريكا

حين تقرر الإدارة الأمريكية تعيين مسؤول للإعلام الخارجي والعلاقات العامة، تكون مهمته الأساسية إعادة تقويم الصورة عدة زوايا سياسية وإعلامية على السواء. فقرار إنشاء محطة فضائية أمريكية باللغة العربية، وكذلك خطوة كولن باول وزير الخارجية السابق بتعيين شارلز بيرز مساعدة للوزير لشؤون العلاقات العامة في غمار الحرب الأفغانية، يستهدفان بالأساس ما يمكن تسميته بتجميل صورة أمريكا في الخارج ولاسيما لدى المجتمعات العربية والإسلامية، وذلك كجزء من الإجابة على التساؤل الذي فرض نفسه على الساحة السياسية والفكرية والإعلامية الأمريكية بخصوص أسباب كراهية أمريكا في الخارج .

والواقع أن مجرد وجود شكوى من المسؤولين الأمريكيين أو شعور بالقلق وعدم الرضاء عن صورة أمريكا في الخارج، خاصة في مجتمعاتنا العربية والإسلامية لا يثير الكثير من الغرابة، فمنذ فترة طويلة والرأي العام العربي والإسلامي يعبر عن امتعاضه وغضبه الشديد إزاء الكثير من المواقف الأمريكية، تجاه قضايانا العربية والإسلامية، وأبرزها بالطبع القضية الفلسطينية. ولكن حين يعترف الرسميون الأمريكيون بأن أداءهم الإعلامي تجاه العالمين العربي والإسلامي يتسم بالضعف وعدم الفعالية، وأنهم بصدد القيام بحملة إعلامية مخطط لها جيداً تتوجه أساساً للمسلمين في المنطقة لغرض استقطاب الرأي العام فيها لصالح السياسة الأمريكية وحملتها العسكرية في أفغانستان، حين يقولون ويفعلون ذلك فالأمر لا بد وأن يثير الكثير من التساؤلات والمفارقات الكبرى هنا. فالولايات المتحدة قوة عظمى بكل المقاييس المادية، وليس هناك من مقابل لها في ظل الوضع الدولي الراهن، فكيف تفشل في تحقيق هيمنة إعلامية على أقوام معروف عنهم الضعف في الإمكانيات الاتصالية مقارنة بما هو قائم لديها؟. والإجابة لدي بسيطة فقوة أمريكا المادية تتيح لها فرض آرائها وسياستها، ولكنها قطعاً لا تستطيع فرض حب الناس لها، أو أقناعهم بآرائها وأفكارها السياسية؟

هذه المفارقة تعود في شق منها إلى تصور شائع قوامه أن وسائل الإعلام الأمريكية هي الأكثر تأثيراً عالمياً مقارنة بوسائل الإعلام الأخرى ذات الجنسيات الأوروبية أو غير الأوروبية، فكيف تفشل هذه الوسائل بكل ما لديها من إمكانيات اتصالية وشهرة ونفوذ معنوي في الفشل في مخاطبة غير الأمريكيين والتأثير على توجهاتهم؟ .

ومثل هذه المفارقة بين امتلاك أكثر وسائل الإعلام الدولي نفوذاً وإمكانيات وبين فشلها في التأثير على توجهات الرأي العام العربي والإسلامي وبما يتناسب مع المصالح الأمريكية مردود عليه بأن وسائل الإعلام الأمريكية ليست مملوكة للدولة الأمريكية ولا تقوم الإدارة هناك بتوجيهها أو وضع سياستها أو مضمون الرسالة الإعلامية التي يجب الالتزام بها كما يحدث في كثير من البلدان، بل إن هذه الوسائل الإعلامية الأمريكية، ونظراً لأنها مملوكة لقطاع خاص، فهي تعبر عن وجهات نظر أصحابها وانحيازاتهم الفكرية والسياسية قبل أن تعبر عن سياسات الإدارة وتقوم بالدفاع عنها في الداخل أو في الخارج. ومن ثم فإن مسؤولية الإدارة تحتّم عليها القيام بعمل إعلامي كبير يعتبر عن موقفها ويجذب لها المؤيدين، لا سيما حين تخوض حرباً ضروساً كتلك التي تجري وقائعها في أفغانستان، ولا يعرف لها بعد نهاية قريبة .

وعلى الرغم من أن هذه الحجة صحيحة إجمالاً من الناحية الشكلية، لكنها لا تعبر عن الحقيقة بتفاصيلها المعروفة وغير المعروفة. فكون وسائل الإعلام الأمريكية مملوكة لقطاع خاص لا يعني أنها تخرج عن الإطار الجامع الذي يحكم المصالح الأمريكية الكبرى التي تبلورها مؤسسات صنع القرار السياسية أو العسكرية في صورة سياسات تجاه هذا الطرف أو ذاك. وحتى في حال انتقال تلك الوسائل الإعلامية موقفاً حكومياً أو سياسة حكومية معينة في الداخل والخارج، فلا يخرج ذلك عن هدف تعظيم المكاسب الأمريكية كما يتصورها أصحاب القرار في تلك المؤسسة الإعلامية، وليس أبداً الدفاع عن مصالح الآخرين من غير الأمريكيين. كما أن هذه الوسائل الإعلامية تضع لنفسها هدفاً مشتركاً يمكن وصفه بالدفاع عن نمط الحياة الأمريكي والترويج له، وجذب الغير إليه تأييد وممارسة، عبر تصويره بأنه الأفضل للمجتمعات والأفراد على السواء .

وتكاد تتفق الدراسات الإعلامية التي انصبت على دراسة الإعلام الأمريكي باقترابات تقنية ومضمونية مختلفة، على أن السمة الأكبر للأداء الإعلامي الأمريكي هي تركيز الاهتمام على الشخصية الأمريكية وإسقاطها على الآخرين تكون المرجعية في التحليل قائمة على مدى قرب الآخر أو ابتعاده عن نمط الحياة الأمريكية، وبالتالي الحكم عليه دائماً بأنه مختلف وأقل قيمة، أحياناً لا يستحق الحياة الكريمة، الأمر الذي يجعل عمليات التنميط السلبية للشخصية الجماعية لغير الأمريكيين خاصة من منطقتنا العربية والإسلامية هو الأسلوب الشائع .

ومن المثير للحنق والغضب أن بعض الأصوات والشخصيات ذات الأصول العربية والإسلامية، والتي أتاحت لها فرصة الحياة في الغرب إجمالاً، وتجنست بجنسيتها، والتي تجد المساحات الكبرى في الوسائل الإعلامية الأمريكية المرئية والمسموعة تلعب دوراً سلبياً للغاية في تأكيد ما تعتبره تشوه أنماط الحياة العربية والإسلامية، وليس القيام بعملية شرح وتحليل موضوعية لما يجري في منطقتنا انطلاقاً من قيمنا ونمط حياتنا وتعاليم ديننا. ونظراً لأن هؤلاء أبناء تلك المنطقة- وللأسف الشديد- تصبح كلماتهم التي تدين أبناء جلدتهم وكأنها حجة دامغة على علو الشخصية الأمريكية على ما عداها. بل يذهب البعض منهم إلى قدر هائل من الشطط الفكري والقيمي حين يتصورون أن إعادة إنتاج المقولات التي ترضي وسائل الإعلام الأمريكي، فيه خدمة للسياسة الأمريكية المتوجهة إلى بلداننا. وفي الأزمة الراهنة، أتيح المجال أمام أناس يحملون صفات أكاديمية ولهم أصول عربية واضحة لمخاطبة الأمريكيين من منطلق إدانة المواقف العربية واتهام بعض أبرز الدول العربية بالتقاعس عن محاربة الإرهاب والازدواجية في المواقف وعدم تقدير المساعدات الأمريكية التي وجهت لتنمية تلك البلدان العربية، وأنهم بذلك لا يعرفون كيف يسير العالم ولا يعرفون أين مصالحهم الحقيقية. وزاد البعض توجيه اتهامات لكتاب ومسؤولين عرب، كانت جنائيتهم الكبرى توضيح مواقف مجتمعاتهم إزاء ما يجري في أفغانستان من منطلق مختلف عن المنطلقات الغربية والأمريكية، وفيه تقدير للرأي العام العربي والإسلامي. ووصلت بجاجة بعض هؤلاء إلى استخدام تعبيرات قاسية بحق الكتاب العرب من قبيل المأجورين والمنتطعين وقليل الفهم ومحلي المقاهي والمزيدين على التخلف، وغير ذلك من تعبيرات أقل ما توصف أنها قبيحة وتعبر عن انحطاط أصحابها .

وحين يقال ذلك من أناس ذوي أصول عربية وإسلامية للرأي العام الأمريكي والغربي، وتعيد بثه القنوات الأمريكية مرات ومرات، تصبح النتيجة المؤكدة تشكيل رأي عام أمريكي غير قادر على استيعاب حقائق ما يجري في بلادنا، ويصل البعض منهم إلى استنتاجات تصب في خانة ما تروج له الدعاية الصهيونية وتدعمه دعماً لا تستحقه. وما دام الرأي العام على نحو مثل هذا، فالأثر التالي سيكون منصباً تلقائياً على صانعي القرار، وأكثرهم مستعد لخدمة المصالح الصهيونية دون تردد .

ليس الأمر مجرد القيام بحملة إعلامية دعائية تحت سمع وبصر الإدارة وأجهزتها المختلفة،











# **English into Arabic**

## **Television, Violence and Censorship**

Society has been bombarded with violence from the beginning of time. These concerns about violence in the media have been around way before television was even introduced. Nevertheless, there have been numerous studies, research, and conferences done over the years on television, but the issue still remains. Researchers do acknowledge that violence portrayed on television is a potential danger. One issue is clear though, our focus on television violence should not take attention away from other significant causes of violence in our country such as: drugs, inadequate parenting, availability of weapons, unemployment, etc. It is hard to report on how violent television effects society, since television affects different people in different ways. There is a significant problem with violence on television that we as a society are going to have to acknowledge and face.

First it was newspapers that were thought to cause juvenile crime. Then in the 1920's the movie screen rolled around, and its violent content alarmed many. Following World War II, violence and brutality in comic books was a huge concern in our society. Then came the television, a staple in American households around 1960. Once the

## **Alfa for Translation & publishing**

television was introduced a lot of questions were raised over what effect this might have on children. Would it corrupt them, or make them more able to deal with the real world around them? Would it change their behavioral patterns? Would it help or hinder their development?

As early as 1958 investigations were being conducted of the effects of television on children. During this time, the researchers found that most of the television content was extremely violent. In almost half of the television hours monitored, the programs main focus contained violence. The common theme that was seen throughout the programs were crime, shooting, fighting, and murder. The universal definition of violence used was, "Any overt depiction of the use of physical force, or the credible threat of such force, to intend to physically harm an animated being or group of beings." In this investigation, Wilbur Schramm concluded that under some conditions, some violent television could affect some children. For the most part, most television is neither helpful nor harmful to most kids under most circumstances. As you can see this conclusion is quiet vague, and does not give a lot of crucial information for us to correct and improve. Schramm and his colleagues came up with a solution for parents to provide a warm, loving, secure family environment for their children, and they would have little to worry about.

## **Alfa for Translation & publishing**

The same common themes were seen in television programs years later. The common findings in television violence on children still remain mostly the same. Most television violence happens at a close range, between people that do not know one another, and involving some kind of a weapon. The perpetrator is most commonly young, middle-aged males, white, colored, and foreign. The consequences of television violence are usually unrealistic. In most cases the perpetrator is unpunished for his violent acts, and most victims do not experience any significant amount of pain or harm. The overall message of these programs is that violence is shown and seen on television as a means of resolving problems, and reaching goals. Very few television programs actually focus and emphasize on anti-violence themes.

Most researchers came to the same common conclusion about violence on television and how it effects children. Robert Liebert and Robert Baron concluded, in a laboratory situation, that watching a violent program or scene made children more willing to be aggressors. They also found that children who watch violent acts that are rewarded not punished, were more likely to become violent within their own behavior. Mark Lefkowitz did a study over a 10 year period, that found watching violent t.v. regularly led to aggressive behavior. He even said

## **Alfa for Translation & publishing**

that the television habits an 8 year old acquires would influence him to have aggressive behavior throughout his childhood and into adolescence. A field study, done by E.D. McCarthy depicted that viewing violence on television directly related to fights, conflicts, and delinquency. Some researchers even tapped into how the brain learns and stores this information. A child could have aggressive behavior which can be learned and then stored for future use. All of these studies, and many more point to a specific connection of viewing television violence and having aggressive behavior.

Ratings and advisories have been introduced to play a role in viewing decisions. Movies are rated according to their content. G, is for general audiences, PG, parental guidance, PG-13, Parental guidance for children under the age of 13, R, parental guidance for children under the age of 18, and NC-17, no children under 17 are admitted. "Parental discretion," and "Viewer discretion," are advisories that are used on television programs on scenes that contain violence, nudity, etc. The sad thing is that these ratings and advisories influence the choices of the children's viewing. For example, boys ages 10-14, who saw "parental discretion" advisories, PG-13, and R ratings on programs found these more attractive. While girls, ages 5-9, saw these advisories and rating to make the show less attractive. Precautionary actions have been

## **Alfa for Translation & publishing**

introduced to try and reduce this connection between violence on TV and aggressive behavior, but more could be done.

Violence on t.v. is very common today as it was 30 years ago. It is very difficult to actually say how television violence affects its viewers. Television programs have different effects on different people. There are also a number of other factors that influence the way television affects people such as: attitudes, knowledge, interests, how much t.v. you watch, etc. It cannot be suggested that this phenomenon of television violence is a single, significant cause of the affects on society. We have to consider a large number of factors. It is going to take a lot more than rating, advisories, and cleaning up the t.v. schedule to deal and prevent the problem of violence in America. We should not blame television while ignoring our own responsibilities as parents, caretakers, and adults.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....









## **Educational Media Visions & Strategies**

**P**redicting the future market for educational media is like trying to drive down the road by looking in the rearview mirror. We're liable to run into some unforeseen realities. Hidden curves await ahead.

A case in point was cited during a PBS interview with American money manager Michael Milken. Few market watchers ten years ago, Milken told Charlie Rose, ever believed that 15 percent of the "Fortune 500" companies for FY 1997 would be integrated health care providers. Over the next decade, similar market forces will drive the growth of educational media companies toward similar prominence. Taking a longer view of the global economy, Milken says, "The best use of private capital is creating value to society."

How can the production and delivery of educational media content and services prove as profitable as any health care enterprises? Do the markets share the same foundational factors? Yes and no. Both provide essential community services and accrue value with every service rendered. In both markets, shiny whiz-bang apparatus increases demand.

What's the key difference? For good health care companies, the healthier each generation becomes, the less people need health care provisions, the less they

## **Alfa for Translation & publishing**

demand access to the latest technologies. Medical services with integrity are seeking to put themselves out of business by keeping people healthy.

In the educational marketplace, however, the demand for educational products and services renews itself in every generation. If the young are educated more openly than their parents, they tend to become lifelong learners. The more we learn, the more we want access to learning sources, from books to online tutors.

People value goods and services that improve their quality of life. Accounting for the daily appreciation in market value enjoyed by any local, regional, national, or world venture deemed a "community asset," educational media companies now are learning how to prosper by cooperating with the self-renewing nature of the education marketplace in every generation. Could the entire educational media industry one day surpass the health care industry as a segment of GNP? Will every media company one day want in the game?

We've always had to adapt ourselves to each media content display platform, like how to operate the VCR, or forcing ourselves to master Windows on a PC. But in a generation or two, we will be able to tell any media platform to adapt itself to us. Not only will our automated "personal agents" filter out unwanted content, we will

## **Alfa for Translation & publishing**

direct our content display apparatus (TV or PC) to configure itself to our own personal preferences.

Given the various shapes and sizes of the media boxes and screens used inside our homes, schools, workplaces, and community centers, the potential reach for universalized *and* individualized education are breathtaking. Regardless of debates over educational access policies and world testing standards, today's educational technologies already enable students to explore their capacity for learning more fully than ever before in history.

The direction taken by educational television today and tomorrow depends in large part on the choices made today by media investors. While educators and governments will exert a powerful influence, the flow of capital will be the final arbiter of change. Where and how we invest our resources makes a difference.

Therefore, we need to adopt a business strategy appropriate to the conditions at hand, a plan that stands an honest chance of helping us achieve our highest ambitions. Each choice we make affects the options that appear to us.

Instead of taking the low road to profits on the "Information Superhighway," instead of playing to the

## **Alfa for Translation & publishing**

lowest common denominator, consider the business case for taking the high road

Media psychologist and distance education pioneer Dr. Bernard Luskin doesn't mince words. "Poorly designed material lacks quality. The idea that you can 'get by' by giving low quality for a low price is a rationalization.

"One can scavenge on the bottom with thoughtless products, cater to our weaknesses like some of the video games, but such products belong on the junk heap. When products play to our weak side, they do more harm than a lack of clarity about their intent.

"When we are not willing to put in the tremendous intellectual effort required for developing a quality product, when we are not addressing the heart with the head, we end up with lame communication. Why shrivel up our own evolution? Bad video can't fake quality, and we reject it, the same goes for bad audio or bad multimedia. People do not tolerate low quality. But people respond to high-quality content with positive emotions. We love material that appeals to the best part of ourselves."

What if we lack the means to deliver megabuck production values? Replies Luskin, "When you don't have the best equipment, as any brilliant chef will tell you, if you have to use lesser ingredients, you must use a higher level of

## **Alfa for Translation & publishing**

culinary skill, a higher level knowledge and experience to make a quality product from the materials at hand.

"The future of educational media is with products that have a lot of intelligence built into them. Look at how the publishers of quality textbooks attracted investment capital just by announcing they were looking into new media venues for their content. Always invest in quality products that play to our good side. And those who are not yet investing themselves in this way are way back behind the power curve."

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



## Alfa for Translation & publishing

A series of horizontal dotted lines for writing.



## Alfa for Translation & publishing

A series of 30 horizontal dotted lines spanning the width of the page, intended for writing or translation.

## **General exercises**

Now we will have some translation exercises to be answered by the students

### **1. Translate into Arabic**

#### **'We did not kill protesters'**

The Supreme Council of the Armed Forces (SCAF) yesterday vehemently denied accusations of an excessive use of force in reacting to a demonstration by Copts on Sunday in which at least 25 protesters died.

The SCAF invited international and local media to a press conference on Wednesday to clarify their official point of view.

Emara said that investigators were studying claims eyewitnesses made that "mysterious agents or provocateurs seized an army vehicle and used it to run over protesters."

The SCAF members displayed on two big screens photos and videos shot at the incident, in front of the state television and radio Nile-side building called Maspero, on Sunday. "All these videos and photos are available on YouTube and were shown on private TV channels. They are not secrets of ours."

**Alfa for Translation & publishing**

In one video, shown on Al-Hayat TV, a group of protesters are climbing atop an armoured vehicle in which three soldiers were sitting. The soldiers were stoned after which the protesters climbed inside and started hitting the soldiers. Some protesters turned to the driver and split his head with a sword.

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

## **In the face of carnage**

Thousands of people, Copts and Muslims, locals and foreigners, showed up for the funeral of the victims of the Maspero carnage. By noon on Monday, the grounds of the Coptic Cathedral in Abbasiya were full of mourners waiting for the bodies of victims to arrive from the Coptic Hospital two miles away, many chanting slogans hostile to the army and Field Marshal Tantawi.

Emotions ran high, with some mourners drawing parallels between the early martyrs of Christianity and the victims of the recent confrontation in front of the state television building in Maspero. Others said the carnage could have been avoided had the government fired the governor of Aswan, Mustafa El-Sayed, immediately following the attack on a church in Edfu.

Nesma Abbas, a member of the Arab Unification Party, is Muslim and veiled. She stood calmly inside the cathedral grounds listening to Copts venting their anger against what they described as the "army of infidels" now running the country. Abbas visited Tahrir Square on the night of the events and heard first hand accounts of the bloodshed.

## **Alfa for Translation & publishing**

Abbas was dismissive of official reports that Coptic protesters had fired at the army.

Abbas believes as yet unknown provocateurs were responsible for the mayhem. The thugs attacked the army to get it to react. When they did peaceful Coptic protesters were caught in the middle.

A woman standing nearby was in tears. She told me that Gamal Fayek Wanis, her relative, was among the victims. "He left children behind. This is a terrible crime," she said. When I asked her if he was carrying any weapons she screamed at me.

As church leaders emerged from the cathedral the crowds began chanting. "With life, with blood, we die for the sake of the cross. We want our rights. They removed Mubarak and brought the field marshal, so much for change."

Naguib Habib Girgis said he couldn't believe what the army did during the Maspero confrontation.

Several services were held for the victims of the carnage. One, involving four victims whose families had refused autopsies, was attended by Pope Shenouda III and senior political figures. It was followed by a second service for a single victim, and a third for 17 victims. All were later buried at the 6 October Cemetery.





.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

## 2. Translate into English

### **قانون جديد لتنمية سيناء ووظائف لأبنائها**

قررت اللجنة الوزارية الخاصة بتنمية سيناء - في اجتماعها أمس برئاسة الدكتور عصام شرف رئيس مجلس الوزراء - البدء في إعداد مشروع المرسوم بقانون لتنمية وتطوير سيناء ,

وإنشاء الكيان المؤسسي الذي سيشرف علي تنفيذ المخطط التنموي، علي أن تنتهي اللجنة المصغرة المكلفة بهذا القانون من إعداده خلال فترة لا تتجاوز شهرا، تمهيدا لعرضه علي المجلس الأعلى للقوات المسلحة وإقراره.

وقررت اللجنة الاستجابة لعدد من المطالب العاجلة لأهالي سيناء علي الفور، التي من بينها تحديد

نسبة لأبناء سيناء في التعيينات بالحكومة، والقطاع الخاص، حيث خصصت بالفعل ٧ وزارات نسبة من وظائفها الجديدة لأهالي سيناء. كما تقرر تجميد ١٨٧ مخالفة موقعة علي المزارعين بزمام ترعة السلام بمحافظة شمال سيناء، كما تم تقنين ١٢٤٢ حالة مبان ومزارع في محافظة جنوب سيناء، كما قررت اللجنة استبعاد الأراضي المخصصة لإقامة مطار دهب من ولاية هيئة الطيران المدني، والنظر في استخدامها في مشروعات تنموية وسياحية. من جانبه أكد اللواء منصور عيسوي وزير الداخلية عدم وجود معتقلين سياسيين من أبناء سيناء، وستتم دراسة ٢٨٥ حالة موقع عليها أحكام جنائية غيابية.

من جانب آخر، يبحث مجلس الوزراء - في اجتماعه اليوم - تعديل بعض أحكام قانون الأسلحة والذخائر يشمل حظر حيازة الأسلحة البيضاء، ومحدثات الصوت، وبنادق الغاز بعد انتشار تداولها أخيرا، ويفرض التعديل ضرورة الحصول علي تراخيص من وزارة الداخلية لحيازة هذه الأسلحة، ويعاقب بالحبس والغرامة كل من يخالف هذا الإجراء، مع منح فترة ستة أشهر لتوفيق أوضاع المخالفين، بدءا من سريان هذه التعديلات، كما يبحث المجلس تعديل قانون الكسب غير المشروع، بحيث يسمح لرئيس الجهاز بمباشرة بعض الدعاوي التي يري أهمية الحضور فيها بجانب النيابة العامة، حيث إن القانون الحالي ينهي علاقة الجهاز بالقضايا متي تمت إحالتها لمحكمة الجنايات، وسوف يبحث المجلس أيضا - خلال جلسته اليوم - اعتبار يوم ٢٥ يناير إجازة سنوية مدفوعة الأجر، ويناقد المجلس الالتماس المقدم من مستثمري المنطقة الصناعية بالطبامية لإعادة النظر في قرارات سحب الأراضي المخصصة لهم لإقامة مشروعات عليها.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



## مصر تدمر نفسها!

بقلم: د. أسامة الغزالي حرب

كان يوم الأحد ٩ أكتوبر ٢٠١١ الماضي هو أسوأ أيام حياتي، أقول حياتي لأنني بالفعل مواطن اختلطت حياته الخاصة بالحياة العامة بشكل يكاد يكون استثنائيا.

فقد تفتحت عيني علي الحياة العامة وعلي السياسة مبكرا في سن السابعة، عندما اعتقل والدي في عام ١٩٥٤ بتهمة الإنتماء للإخوان! ولا أزال أتذكر الكلمة التي ألقيتها في إذاعة المدرسة في سن التاسعة في أحد أيام أكتوبر 1956 ضد العدوان الثلاثي! وأتذكر أيضا حالة الفرح الي أدهشت والدي وأنا أستمع لإعلان شكري القوتلي وجمال عبدالناصر الوحدة المصرية السورية، وأنا بعد لم أكمل الحادية عشرة من عمري! ولا أزال أتذكر حالة الجزع والألم وأنا في الرابعة عشرة أستمع لكلمات عبدالناصر الحزينة في مساء ٥ أكتوبر ١٩٦١ متحدثا عن انفصال سوريا عن مصر، وفشل الوحدة! ولا أزال أتذكر الدموع التي تفرقت في عيني وأنا أشاهد- في العشرين من عمري- علي التلفزيون الأبيض والأسود يوم الجمعة ٩ يونيو ١٩٦٧ وجه عبدالناصر المنكسر وهو يعترف بالهزيمة القاسية أمام إسرائيل! وكان ولعي بالسياسة هو الذي دفعني للالتحاق بكلية الاقتصاد والعلوم السياسية لتكون السياسة ليست فقط هوايتي، بل أيضا دراستي ثم مهنتي وحياتي كلها! وكنت ضمن أول عشرة من طلاب الجامعات يلتحقون بمنظمة الشباب في صيف ١٩٦٥ مع مصطفى الفقي الذي كان في السنة الرابعة -وزملائي أحمد يوسف أحمد، وعثمان محمد عثمان، وعبدالقادر شهاب وآخرين. وبعد التخرج من الجامعة ودخولي مجندا للقوات المسلحة في سبتمبر ١٩٦٩، وفي أثناء استعدادي لدخول السلك الدبلوماسي (بضغط من والدي!)، اعتقلت عام ١٩٧٢ بتهمة الانتماء لتنظيم قومي عربي يستهدف الإطاحة بالنظام، وتسبب ذلك- من ناحية- في إنهاء خدمتي العسكرية (لأسباب أمنية!) كما أدي من ناحية أخرى- إلي نجاحي في التملص من دخول السلك الدبلوماسي، لينفتح الطريق أمامي لما أحب أن أمارسه فعليا: أي أن أكون كاتبيا سياسيا! ثم كان اعتقالني مرة ثانية في ١٩٧٥- فرصة نادرة للتعرف عن قرب علي أفكار الحزب الشيوعي المصري برئاسة المرحوم زكي مراد، واتهمت في حينها بالانتماء إليه. وبعد تلك المعارك، انكفأت علي السياسة (النظرية) بإعداد الماجستير (عن ظاهرة الثورة) والدكتوراه (عن الأحزاب السياسية في مصر). ثم عاد الاتصال بالسياسة العملية مرة ثانية عام ١٩٩٥ عندما عينت عضوا مستقلا بمجلس الشوري لنصف مدة، أعقبها مدتان إلي ٢٠١٠ وفي تلك الأثناء عام ٢٠٠٢- أصبحت عضوا بالمجلس الأعلى للسياسات (وبالتالي

عضوا في الحزب الوطني)، الأمر الذي لم يستغرق سوي ثلاث سنوات، بعدها قدمت استقالتي منهما عام ٢٠٠٥، وكان ذلك مقدمة لإنشاء حزب الجبهة الديمقراطية مع د. يحيي الجمل، والذي توليت رئاسته في مارس ٢٠٠٨ وفي نهاية ٢٠١٠، اعتذرت عن عدم قبول عضوية مجلس الشوري، خاصة بعد التزوير الفاضح الذي شاب انتخاباته! ثم أحجمت هذا العام- عن إعادة الترشح لرئاسة الجبهة الديمقراطية. بهذه الخلفية الحافلة، أعود لأكرر بكل وضوح ودقة أن يوم الأحد التاسع من أكتوبر الماضي كان أسوأ يوم في حياتي! ففي مساء ذلك اليوم في حوالي الساعة السادسة، كنت جالسا في مكتبي بالأهرام، عندما تناهت إلي مسامعي أصوات مظاهرة كبيرة هادرة تمر في شارع الجلاء، وكان واضحا أنها مسيرة أو مظاهرة كبيرة للأقباط، احتجاجا علي أحداث قرية الماريناب في إدفو (أسوان) في الجمعة السابقة لها! كانت المظاهرة قادمة من ناحية شبرا وميدان رمسيس، متجهة ناحية ماسبيرو والتحرير. وبعدها بفترة ليست طويلة، تناهت إلي مسامعي أصوات مظاهرة أخرى أقل عددا، وهي تهتف إسلامية.. إسلامية، والنصاري فين.. الإسلام أهه!. كانت هي الأخرى متجهة إلي ماسبيرو والتحرير! وشعرت بالقلق والجزع للمظاهرتين وتواليهما وسلوكهما الاتجاه نفسه! لقد كنت منتظرا في الأهرام لموعد لي خارجه، وبعدها كان مفترضا أن أذهب للقاء تليفزيوني. غير أنني نزلت مبكرا في حوالي السادسة والنصف لأشاهد في تقاطع الإسعاف وفي المسافة حتي فندق هيلتون رمسيس- المنطقة، وكأنها كانت ساحة قتال، يسودها تراب وظلام وجو كئيب، ومئات من البشر تائهين خائفين، قبل أن تقبل من علي البعد من اتجاه الكورنيش- جماعات تجري بسرعة، لا نعرف إن كانوا جنود جيش أو شرطة أو مجرد أفراد مذعورين يفرون! ليجري كل من حولي ويشدونني لأجري معهم بعيدا، في حين وجدنا حجارة وزجاجات تلقي علينا من بلطجية سرعان ما سادوا المشهد كله بالشوم في أيديهم، وبزجاجات وحجارة يقذفونها لتفريقنا. وعندما مرت زجاجة مكسورة مقذوفة بسرعة علي بعد سنتيمترات مني، لم أجد بدا من الإسراع إلي شارع رمسيس لأعود من ناحية معهد الموسيقى للعودة لشارع الجلاء، ثم العبور إلي مبني الأهرام، في انتظار أن تهدأ الأمور بعد أن ألغيت بالطبع كل مواعيدي. عدت حزينا مكتئبا متشائما! ففي تلك اللحظة، بدت كارتتان تحلان بمصر (لأول مرة في تاريخها الطويل كله!) في وقت واحد، أولاهما وأخطرها كارثة الانقسام بين مسلمي مصر ومسيحييها، التي تعني في جوهرها تمزيق مصر! ألم تولد الأمة المصرية المعاصرة، عقب ثورة ١٩١٩، تحت شعار الدين لله والوطن للجميع؟، ألم يتواكب عاش الهلال مع الصليب مع شعار عاشت مصر؟ أهكذا نستبدل بـ بالروح بالدم نفديك يا مصر بالروح بالدم نفديك يا صليب، ونفديك يا إسلام؟، أهكذا نستبدل بـ بالمصريين أهمة النصاري فين الإسلام أهه؟ هل نسينا أننا نفخر، ونفاخر العالم، بأن بلادنا كانت مهبطا ومهدا للديانات الثلاث، وليس فقط

المسيحية والإسلام؟، أليست مصر هي التي احتضنت المسيحية في أيامها الأولى، وشهدت ربوعها رحلة العائلة المقدسة؟، أليست مصر هي التي فتحت ذراعيها للإسلام، لتصبح بأزهرها، وطابعها المعتدل- منارة العالم الإسلامي كله من المغرب إلي إندونيسيا؟ لقد تبخر هذا كله يوم الأحد الحزين، الذي لن أنساه أبدا. غير أن بلاء الانقسام بين أشقاء الوطن الواحد واكبه للأسف انقسام آخر لم ولن تعرفه مصر أبدا- بين شعبها وجيشها. ففي المنطقة المحيطة بمبنى التلفزيون (منطقة ماسبيرو)، تلاقي الجمعان في حضور الجيش، وسط حالة من الفوضى الشاملة، وأطلقت أعيرة نارية، وانطلقت السيارات المدرعة وسط المتظاهرين. وبالرغم من نفي الجيش الرسمي إطلاق أفراده لأي نار، فإن عدم التعامل الكفء والفعال مع الموقف يجعل الجيش مسئولا عن جزء كبير ما يجري. أليس هو السلطة القائمة فعليا الآن في مصر؟ لقد كانت تلك ضربة أصابت الصورة المشرفة التي ارتسمت لجيش مصر، منذ أن وقف بحسم في صف الثورة. يالها من نكسة فادحة! هل كان يتصور أعدي أعداء مصر أن تصل الأوضاع فيها إلي ذلك الاستقطاب. هذا موقف دقيق وحساس يستلزم أقصى درجات الحكمة والحياد، بما يعني ضرورة إنجاز مهام تقصي الحقائق بسرعة، وإعلان نتائجها، والاعتذار الشجاع عن أي نواح للتقصير أو التجاوز. وفي واقع الأمر، فإن تجاوز الجيش تلك الأزمة ينبغي أن يستتبعه طرح المجلس الأعلى للقوات المسلحة خريطة طريق واضحة نحو بناء الديمقراطية واستعادة الحياة الطبيعية في مصر. ويقينا، فإن تلك مهام لا يمكن أن ينفرد المجلس الأعلى بانجازها، وإنما بالتشاور مع كل القوي السياسية المدنية المعنية علي أسس محددة واضحة: فهذا التشاور ينبغي أن يتم مع كل القوي المدنية ذات الوجود الحقيقي والفعال، وليس علي أساس بيروقراطي شكلي. وهذا التشاور ينبغي أن يتم علي نحو دوري ومنظم، وليس بشكل عرضي أو انتقائي، لمواجهة موقف أو الخروج من أزمة. وهذا التشاور ينبغي أن يتناول بدقة وموضوعية وتجرد كل متطلبات وآليات التحول الديمقراطي المنشود في مصر، بدءا من وضع الدستور الجديد الدائم، وانتخاب رئيس الجمهورية، وحتى ترتيبات الانتخابات العامة في مصر، والضمانات الجادة لنزاهتها وسلامتها (ولا أزال عند رأيي الذي أصر عليه بضرورة تأجيل الانتخابات التشريعية، حتي يتوافر الحد الأدنى من الأمن، والاستعداد المتكافئ لها من كافة القوي السياسية). (تلك خطوات أساسية، ليس فقط للعودة إلي حياة طبيعية ديمقراطية في مصر، وإلي عودة الجيش المصري إلي ممارسة دوره الأساسي المقدس للدفاع عن الوطن، وإنما أيضا إلي إنعاش الاقتصاد المصري، وتعويض المواطن المصري، البسيط والصابر، عن معاناة طال أمدها.







# Index

- Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation by Douglas Robinson
- In Other Words: A Course book on Translation (Paperback) by Mona Baker
- Introducing Translation Studies: Theories and Applications Jeremy Munday
- Nation, Language, and the Ethics of Translation by Sandra Bermann, Michael Wood
- Teaching and Researching Translation by Basil Hatim